

DCT Gdańsk S.A.

and

[XXX]

P-19-9-PO.3
AGREEMENT REGARDING PROVISION OF
DESIGN SERVICES RELATED TO STACKING
YARD on 6,5 HA

P-19-9-PO.3
UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG
PROJEKTOWYCH
DOTYCZĄCYCH PLACÓW TERMINALOWYCH NA
OBSZARZE 6,5 HA

CONTENTS / SPIS TREŚCI

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION	2
DEFINICJE I INTERPRETACJA	
2. THE PARTIES' DECLARATIONS	9
OŚWIADCZENIA STRON	
3. SUBJECT OF THE AGREEMENT	10
PRZEDMIOT UMOWY	
4. STANDARD OF SERVICES	12
STANDARD USŁUG	
5. DESIGN ASSUMPTIONS AND THE SCHEDULE	15
ZAŁOŻENIA PROJEKTOWE I HARMONOGRAM	
6. HAND-OVER OF THE DOCUMENTATION	16
PRZEKAZANIE DOKUMENTACJI	
7. THE DESIGNER'S RIGHTS	18
UPRAWNIENIA PROJEKTANTA	
8. THE DESIGN TEAM AND SUBCONTRACTORS	20
ZESPÓŁ PROJEKTOWY ORAZ PODWYKONAWCY	
9. TEAM PERFORMING THE INVESTMENT PROJECT AND THIRD PARTIES	22
ZESPÓŁ REALIZUJĄCY INWESTYCJĘ I OSOBY TRZECIE	
10. COMPENSATION AND COSTS	23
WYNAGRODZENIE I KOSZTY	
11. PAYMENTS	24
PŁATNOŚCI	
12. LIABILITY UNDER WARRANTY	27
ODPOWIEDZIALNOŚĆ Z TYTUŁU RĘKOJMII	
13. PRINCIPLES OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY	29
ZASADY BEZPIECZEŃSTWA I HIGIENY PRACY	
14. THE CLIENT'S OBLIGATIONS	31
ZOBOWIĄZANIA KLIENTA	
15. GUARANTEE OF DUE PERFORMANCE AND GUARANTEE OF LIABILITY FOR DEFECTS AND RETAINED AMOUNTS	31
GWARANCJA NALEŻYTEGO WYKONANIA, ZABEZPIECZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY ORAZ KWOTY ZATRZYMANE	
16. INSURANCE	36
UBEZPIECZENIE	
17. TERMINATION OF THE AGREEMENT	37
ROZWIĄZANIE UMOWY	
18. SUSPENSION	40
ZAWIESZENIE	
19. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	41
PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ	

20. SEPARATE ENTERPRISES	45
ODRĘBNOŚĆ PRZEDSIĘBIORSTW	
21. NOTICES	45
ZAWIADOMIENIA	
22. CONFIDENTIALITY	46
POUFNOŚĆ	
23. EXTERNAL RELATIONS AND PROMOTION	48
STOSUNKI ZEWNĘTRZNE I PROMOCJA	
24. ANTI-CORRUPTION CLAUSE	49
KLAUZULA ANTYKORUPCYJNA	
25. ASSIGNMENT	49
CESJA	
26. GOVERNING LAW	49
PRAWO WŁAŚCIWE	
27. DISPUTE RESOLUTION	50
ROZWIĄZYWANIE SPORÓW	
28. ENTIRE AGREEMENT	50
WYŁĄCZNOŚĆ POSTANOWIEŃ UMOWY	
29. SEVERABILITY	50
KLAUZULA SALWATORYJNA	
30. AMENDMENTS	50
ZMIANY UMOWY	
31. NO WAIVER	51
BRAK ZRZECZENIA SIĘ PRAW	
32. EFFECTIVE DATE	51
WEJŚCIE W ŻYCIE UMOWY	
33. FORCE MAJEURE	51
SIŁA WYŻSZA	
34. OTHER PROVISIONS	52
INNE POSTANOWIENIA	
35. PRIVACY POLITYCY	53
POLITYKA PRYWATNOŚCI	
36. COUNTERPARTS	55
EGZEMPLARZE	
ANNEXE-ATTACHMENT NO. 1 DESIGNER PROPOSAL	56
ZAŁĄCZNIK NR 1 OFERTA PROJEKTANTA	
ANNEXE-ATTACHMENT NO. 2 EMPLOYER REQUIREMENTS	56
ZAŁĄCZNIK NR 2 WYMOGI ZAMAWIAJĄCEGO	
ANNEXE-ATTACHMENT NO. 3 SCHEDULE	56
ZAŁĄCZNIK NR 3 HARMONOGRAM	
ANNEXE-ATTACHMENT NO. 4 MEMBERS OF THE DESIGN TEAM	56

ZAŁĄCZNIK NR 4 CZŁONKOWIE ZESPOŁU PROJEKTOWEGO

~~ANNEXE-ATTACHMENT~~ NO. 5 TEMPLATE OF THE AUTHOR'S DECLARATION 56
ZAŁĄCZNIK NR 5 WZÓR OŚWIADCZENIA TWÓRCY

~~ANNEXE-ATTACHMENT~~ NO. 6 TEMPLATE OF THE GUARANTEE OF DUE PERFORMANCE
AND GUARANTEE
OF LIABILITY FOR DEFECTS 57

~~ZAŁĄCZNIK-ATTACHMENT~~ NR 6 WZÓR GWARANCJI NALEŻYTEGO WYKONANIA ORAZ
ZABEZPIECZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY

~~ANNEXE-ATTACHMENT~~ NO. 7 CLIENT'S PROCEDURES 61
ZAŁĄCZNIK NR 7 PROCEDURY KLIENTA

~~ANNEXE-ATTACHMENT~~ NO. 8 REQUEST FOR QUOTATION 62
ZAŁĄCZNIK NR 8 ZAPYTANIE OFERTOWE

<p>THIS AGREEMENT REGARDING PROVISION OF DESIGN SERVICES RELATED TO THE STACKING YARD ON 6,5 HA (the "Agreement") was concluded as of [XXX]:</p>	<p>NINIEJSZA UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG PROJEKTOWYCH DOTYCZĄCYCH PLACÓW TERMINALOWYCH NA 6,5 HA ("Umowa") została zawarta dnia [XXX] roku:</p>
<p>BY AND BETWEEN:</p>	<p>MIĘDZY:</p>
<p>(1) DCT Gdańsk S.A. with its registered office in Gdańsk, address: ul. Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk, entered into the Register of Entrepreneurs maintained by the District Court Gdańsk-Północ in Gdańsk, 7th Commercial Division of the National Court Register under the KRS number 31077, share capital in the amount of PLN 67,000,000 (fully paid); NIP (Tax Identification Number) 2040000183; REGON (Statistical Number) 192967316, represented by:</p> <p>[XXX]</p> <p>hereinafter referred to as the "Client";</p> <p>and</p> <p>[XXX],</p> <p>represented by:</p> <p>[XXX],</p> <p>hereinafter referred to as the "Designer",</p>	<p>(1) DCT Gdańsk S.A. z siedzibą w Gdańsku; adres: ul. Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk, wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy Gdańsk-Północ w Gdańsku, VII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 31077, kapitał zakładowy 67.000.000 zł (opłacony w całości); NIP 2040000183; Regon 192967316, reprezentowaną przez:</p> <p>[xxx]</p> <p>zwaną dalej "Klientem";</p> <p>a</p> <p>[XXX],</p> <p>reprezentowaną przez:</p> <p>[XXX],</p> <p>zwaną dalej "Projektantem",</p>
<p>hereinafter also referred to jointly as the "Parties" and severally as a "Party" (the other expressions written herein in capital letters have been defined in Point 1 below).</p> <p>WHEREAS:</p> <p>(A) The Client wishes to perform the Investment Project.</p> <p>(B) After conducting tender procedure No. P-19.9-PO.3 the Client wishes to employ the Designer for the purpose of performance of Services related to the Investment Project, whose detailed description is contained in <u>Annexe-Attachment 2</u>, under the terms and subject to the conditions contained herein</p>	<p>w dalszej części Umowy zwanymi także łącznie "Stronami", a osobno "Stroną" (pozostałe wyrażenia pisane w Umowie wielką literą zostały zdefiniowane w Punkcie 1 poniżej).</p> <p>ZWAŻYWSZY, ŻE:</p> <p>(A) Klient zamierza zrealizować Inwestycję.</p> <p>(B) Po przeprowadzeniu postępowania przetargowego o numerze P-19.9-PO.3 Klient zamierza zatrudnić Projektanta w celu wykonania Usług dotyczących Inwestycji, których szczegółowy opis zawiera Załącznik 2, na warunkach określonych w Umowie, a Projektant</p>

<p>and the Designer hereby agrees to accept the afore-mentioned assignment.</p> <p>THE PARTIES HERETO AGREE AS FOLLOWS:</p>	<p>wyraża zgodę na przyjęcie powyższego zlecenia.</p> <p>STRONY POSTANAWIAJĄ, co następuje:</p>
<p>1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION</p>	<p>DEFINICJE I INTERPRETACJA</p>
<p>1.1 Definitions</p> <p>In this Agreement:</p>	<p>1.1 Definicje</p> <p>W niniejszej Umowie:</p>
<p>1.1.1 "PP" shall mean any final planning permissions related to the Investment Project.</p>	<p>"Decyzja WZ" oznacza wszystkie ostateczne decyzje o warunkach zabudowy i zagospodarowania Terenu dotyczące Inwestycji.</p>
<p>1.1.2 "Environmental Decision" shall mean any final decisions on environmental conditions of the permission for the performance of the Investment Project.</p>	<p>"Decyzja Środowiskowa" oznacza wszystkie ostateczne decyzje o środowiskowych uwarunkowaniach zgody na realizację Inwestycji.</p>
<p>1.1.3 "Documentation" shall mean designs (including without limitation the Base Design and the Construction Design), drawings, sketches, studies, analyses, information, specifications, estimates, visualisations, mock-ups, tender documents, contract documentation, reports and any other documents prepared by the Designer as part of the provision of the Services or on any other basis in connection with the Investment Project.</p>	<p>"Dokumentacja" oznacza projekty (w tym, w szczególności, Projekt Bazowy oraz Projekt Budowlany), rysunki, szkice, opracowania, analizy, informacje, wykazy, szacunkowe wyliczenia, wizualizacje, makiety, dokumenty przetargowe, dokumentację umowną, raporty i inne dokumenty sporządzone przez Projektanta w ramach świadczenia Usług lub na innej zasadzie w związku z Inwestycją.</p>
<p>1.1.4 "Business Day" shall mean a day of the week, excluding Saturdays, Sundays and days legally free from work.</p>	<p>"Dzień Roboczy" oznacza dzień tygodnia z wyłączeniem sobót, niedziel oraz dni ustawowo wolnych od pracy.</p>
<p>1.1.5 "Date of Completion" shall mean the date on which all conditions listed below are met:</p> <p>(a) The Occupancy Permit becomes final;</p> <p>(b) any and all works required in the Occupancy Permit have been performed and completed.</p>	<p>"Dzień Ukończenia" oznacza dzień, w którym spełnione będą wszystkie poniższe warunki:</p> <p>(a) Pozwolenie na Użytkowanie będzie ostateczne;</p> <p>(b) wszystkie prace wymagane w Pozwoleniu na Użytkowanie będą wykonane.</p>

<p>1.1.6 "Guarantee of Due Performance" shall mean the bank guarantee or the insurance guarantee the Designer is obliged to provide the Client with in compliance with Point 15.1.</p>	<p>"Gwarancja Należytego Wykonania" oznacza gwarancję bankową lub gwarancję ubezpieczeniową, którą Projektant jest zobowiązany dostarczyć Klientowi zgodnie z Punktem 15.1.</p>
<p>1.1.7 "Schedule" shall mean the material and financial schedule of provision of the Services, including design works, exercise of project architect's supervision and payment, constituting Annexe<u>Attachment</u> 3.</p>	<p>"Harmonogram" oznacza rzeczowo-finansowy harmonogram świadczenia Usług, w tym prac projektowych, świadczenia nadzoru autorskiego oraz płatności stanowiący Załącznik 3.</p>
<p>1.1.8 "Confidential Information" shall mean any and all information and data related to the Client and disclosed by the Client (directly or indirectly) to the Designer, regardless of the form thereof or the manner of disclosure thereof, including but not limited to: (a) any and all information related to the Client's trade secrets, (b) any and all information related to the services, lists of clients or recipients and their documentation, present or predicted requirements of clients or recipients, lists of salesmen and suppliers and their documentation, price-lists, market research, business plans and business possibilities, c) any and all information related to the Client's activities and its issues, assets and liabilities, financial statements, both past and present, financial prognoses and past budgets, present and predicted sales figures, budgets of capital expenditure, prognoses, strategic plans, marketing and advisory plans, publications, agreements, names and data of key staff and techniques for staff training, names and contact data, (d) any and all confidential information possessed by the Client related to third parties, (e) any and all notes, information memoranda, presentations, analyses, research, summaries, interpretations and any other materials prepared by the Client's advisors insofar as they contain, are based on or refer to the information described in subpoints (a) - (d) above or any other information and data related to the Client.</p>	<p>"Tajemnica firmy" oznacza wszystkie informacje i dane dotyczące Klienta i ujawnione przez Klienta (bezpośrednio lub pośrednio) Projektantowi, bez względu na formę, czy sposób ujawnienia, w tym m.in.: (a) wszystkie informacje dotyczące tajemnic handlowych Klienta, (b) wszystkie informacje dotyczące usług, list klientów lub odbiorców i ich dokumentacji, aktualnych lub przewidywanych wymogów klientów lub odbiorców, list sprzedawców i dostawców i ich dokumentacji, cenników, badań rynkowych, business planów i możliwości biznesowych, (c) wszystkie informacje dotyczące działalności Klienta i jej spraw, aktywów i pasywów, historycznych i bieżących sprawozdań finansowych, prognoz finansowych i budżetów, historycznych, bieżących i przewidywanych wyników sprzedaży, budżetów wydatków kapitałowych, prognoz, planów strategicznych, planów marketingowych i doradczych, publikacji, umów, nazwisk i danych kluczowego personelu i technik szkolenia personelu, oraz nazwisk i danych kontaktowych, (d) wszystkie posiadane przez Klienta informacje poufne dotyczące stron trzecich, (e) wszystkie noty, memoranda informacyjne, prezentacje, analizy, badania, podsumowania, interpretacje i inne materiały sporządzone przez doradców Klienta w takim stopniu, w jakim zawierają, są oparte lub odnoszą się do informacji opisanych w podpunktach (a) do (d) powyżej lub wszelkie pozostałe informacje i dane dotyczące Klienta.</p>

<p>1.1.9 "Other Consultants" shall mean other consultants employed by the Client for the purpose of provision of assistance in the scope of planning, designing, preparation and construction of the Investment Project, including without limitation the Contract Engineer.</p>	<p>"Inni Konsultanci" oznaczają innych konsultantów zatrudnionych przez Klienta celem udzielenia pomocy przy planowaniu, projektowaniu, przygotowaniu i budowie Inwestycji, w tym, w szczególności, Inżyniera Kontraktu.</p>
<p>1.1.10 "Investment Project" shall mean the Investment Project consisting in the expansion of the sea container terminal of the Client, whose detailed description is contained in <u>Annexe-Attachment 2</u>.</p>	<p>"Inwestycja" oznacza inwestycję polegającą na rozbudowie morskiego terminala kontenerowego Klienta, której szczegółowy opis zawiera Załącznik 2.</p>
<p>1.1.11 "Contract Engineer" shall mean an entity fulfilling, on behalf of the Client, the function of the Investment Supervision Inspector, engineer for the contract concluded by the Client with the Contractor.</p>	<p>"Inżynier Kontraktu" oznacza podmiot pełniący w imieniu Klienta funkcję inspektora nadzoru inwestorskiego, inżyniera dla kontraktu zawartego przez Klienta z Wykonawcą.</p>
<p>1.1.12 "Retained Amount" shall mean an accumulated refundable guarantee deposit that the Designer shall be obliged to pay the Client and the Client shall be obliged to refund to the Designer in compliance with Point 15.3, securing any claims of the Client against the Designer to the same extent as the Guarantee of Due Performance or, with regard to the Warranty Period, the Guarantee of Liability for Defects.</p>	<p>"Kwota Zatrzymana" oznacza skumulowaną kaucję gwarancyjną zwrotną, jaką Projektant jest zobowiązany zapłacić Klientowi, a Klient jest zobowiązany zwrócić Projektantowi zgodnie z Punktem 15.3, zabezpieczającą wszelkie roszczenia Klienta wobec Projektanta, w takim samym zakresie jak Gwarancja Należytego Wykonania lub, w odniesieniu do Okresu Rękojmi, Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady.</p>
<p>1.1.13 "Tender" shall mean the tender submitted by the Designer which was considered by the Client as the best tender in the tender procedure conducted by the Client for the selection of the contractor of Services, whose copy constitutes <u>Annexe-Attachment 1</u>.</p>	<p>"Oferta" oznacza ofertę Projektanta, którą Klient uznał za najkorzystniejszą w przeprowadzonym przez Klienta postępowaniu przetargowym na wybór wykonawcy Usług, której kopia stanowi Załącznik 1.</p>
<p>1.1.14 "Notice" shall mean a notice of tender for the selection of the contractor of Services as of [xxx]</p>	<p>"Ogłoszenie" oznacza ogłoszenie na wybór wykonawcy Usług z dnia [xxx]</p>
<p>1.1.15 "Warranty Period" shall mean the period commencing on the date of acceptance of the last set of Documentation by the Client in compliance with Point 6 and expiring three (3) years after the Date of Completion, but not later than [xxx].</p>	<p>"Okres Rękojmi" oznacza okres rozpoczynający się w dniu odbioru ostatniego zestawu Dokumentacji przez Klienta zgodnie z Punktem 6 oraz upływający 3 (trzy) lata po Dniu Ukończenia, w każdym razie nie później niż do dnia [xxx].</p>

1.1.16	"Building Permit" shall mean all final decisions on issuance of a building permit related to the Investment Project.	"Pozwolenie na Budowę" oznacza wszystkie ostateczne decyzje o pozwoleniu na budowę dotyczące Inwestycji.
1.1.17	"Occupancy Permit" shall mean all final decisions on allowing to occupy the Investment Project.	"Pozwolenie na Użytkowanie" oznacza wszystkie ostateczne decyzje zezwalające na użytkowanie Inwestycji.
1.1.18	"Concept design" shall mean the concept design related to the Investment Project, described in detail in <u>Annexe Attachment 2</u> .	"Koncepcja" oznacza projekt koncepcyjny dotyczący Inwestycji szczegółowo opisany w Załączniku 2.
1.1.19	"Construction Design" shall mean a comprehensive construction design, appropriate for the purpose of the application for issuance of the Building Permit.	"Projekt Budowlany" oznacza wielobranżowy projekt odpowiedni dla potrzeb wniosku o wydanie Pozwolenia na Budowę.
1.1.20	"Client's Representative" shall mean Michał Biernacki or any other person indicated to the Designer by the Client in writing.	"Przedstawiciel Klienta" oznacza Michała Biernackiego lub każdą inną osobę wskazaną w formie pisemnej Projektantowi przez Klienta.
1.1.21	"Designer's Representative" shall mean [xxx] or any other person indicated at a given time by the Designer to the Client in writing.	"Przedstawiciel Projektanta" oznacza [xxx] lub każdą inną osobę wskazaną w formie pisemnej, w danym czasie Klientowi przez Projektanta.
1.1.22	"Premises" shall mean the premises in which the Investment Project shall be performed, described in the Employer Requirments.	"Teren" oznacza teren, na którym realizowana będzie Inwestycja, opisany w Wymogach Zamawiającego.
1.1.23	"Services" shall mean the services provided by the Designer, defined in the substantive part of the Agreement and <u>Annexe Attachment No. 2</u> , including without limitation design services and services related to exercise of project architect's supervision as well as any and all other services or activities not mentioned directly in the Agreement or <u>Annexe Attachment No. 2</u> , necessary to ensure effective, professional and proper performance of the subject hereof.	"Usługi" oznaczają usługi Projektanta określone w zasadniczej treści Umowy oraz w Załączniku 2, w tym, w szczególności, usługi projektowe oraz usługi nadzoru autorskiego, jak również wszelkie inne usługi lub czynności niewymienione wprost w Umowie i Załączniku 2, niezbędne w celu zapewnienia sprawnego, profesjonalnego i prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy.
1.1.24	"Request for Quotation" shall mean the conditions of the tender for the selection of the contractor of the Services,	"Zapytanie ofertowe" oznacza warunki przetargu na wybór wykonawcy Usług,
1.1.25	"Contractors" shall mean the contractors employed by the Client in connection with	"Wykonawcy" oznaczają wykonawców zatrudnionych przez Klienta w związku z

	construction works related to the Investment Project.	robotami budowlanymi dotyczącymi Inwestycji.
1.1.26	"Statutory Requirements" shall mean any and all provisions, regulations, decisions and standards applicable to or in connection with the Investment Project or the performance by the Parties hereto of the obligations hereunder.	"Wymogi Ustawowe" oznaczają wszelkie przepisy, regulacje, decyzje i normy mające zastosowanie do lub pozostające w związku z Inwestycją lub wykonywaniem przez Strony zobowiązań wynikających z Umowy.
1.1.27	"Compensation" shall mean the compensation due to the Designer in compliance with Point 10.	"Wynagrodzenie" oznacza wynagrodzenie należne Projektantowi zgodnie z Punktem 10.
1.1.28	"Guarantee of Liability for Defects" shall mean the bank guarantee or the insurance guarantee the Designer is obliged to provide the Client with in compliance with Point 15.2.	"Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady" oznacza gwarancję bankową lub gwarancję ubezpieczeniową, którą Projektant jest zobowiązany dostarczyć Klientowi zgodnie z Punktem 15.2.
1.1.29	"Employer Requirements" shall mean the initial description, to be elaborated on at further stages of the design works, of the Investment Project, prepared by the Client, defining the Client's assumptions as regards the type, scope and conditions of the performance of particular installations and structures and the expected standards of the quality of the Investment Project and any other information related to the Investment Project, provided to the Designer prior to the date of signing hereof, defined in Annexe Attachment No. 2.	"Wymogi Zamawiającego" oznaczają wstępny i podlegający uszczegółowieniu na dalszych etapach prac projektowych opis Inwestycji opracowany przez Klienta, określający założenia Klienta co do rodzaju, zakresu i warunków wykonania poszczególnych instalacji i konstrukcji oraz oczekiwane standardy jakości Inwestycji oraz inne informacje dotyczące Inwestycji przekazane Projektantowi przed dniem podpisania Umowy, określone w Załączniku 2.
1.1.30	"Design Team" shall mean the persons whose list is contained in Annexe Attachment No. 4 and any other persons employed at a given time by the Designer or the persons who were assigned by the Designer to prepare the Documentation, in compliance with the Agreement.	"Zespół Projektowy" oznacza osoby, których listę zawiera Załącznik 4, jak też inne osoby zatrudnione w danym czasie przez Projektanta lub którym Projektant zlecił wykonanie Dokumentacji, zgodnie z Umową.
1.1.31	"Team Performing the Investment Project" shall mean the Designer, Other Consultants and Contractors.	"Zespół Realizujący Inwestycję" oznacza Projektanta, Innych Konsultantów i Wykonawców.
1.2	Interpretation	Interpretacja
1.2.1	In the Agreement any reference to:	W niniejszej Umowie odniesienie do:
(a)	the "Agreement" shall mean this Agreement,	(a) "Umowy" oznacza niniejszą Umowę,

<p>(b) the "Point" shall mean a reference to a point of this Agreement,</p> <p>(c) the "Annexe<u>Attachment</u>" shall mean a reference to an annexe<u>attachment</u> to this Agreement,</p> <p>(d) "third party" shall include natural persons, legal persons and unincorporated associations;</p> <p>(e) activity that is to be carried out immediately or forthwith shall mean that the said activity shall be performed and completed not later than within 5 (five) Business Days of the date of the occurrence of the obligation to perform the said activity, unless otherwise directly provided for herein <u>or the parties have agreed a different date in writing</u>,</p> <p>(f) a provision of any legal statute shall mean reference to a valid version of the said provision or a valid version of the provision that replaced it;</p> <p>(g) (g) the expression "shall ensure" (and any derivatives thereof) with regard to the Designer's obligations shall mean the obligation to verify if a given activity was carried out and to undertake all necessary activities as part of the Designer's rights for the purpose of causing the activity to be performed,</p> <p>(h) any word used in singular shall also include plural and vice versa.</p>	<p>(b) "Punktu" oznacza odniesienie do punktu Umowy,</p> <p>(c) "Załącznika" oznacza odniesienie do załącznika Umowy,</p> <p>(d) "osoby trzeciej" obejmuje osoby fizyczne, osoby prawne jak również jednostki organizacyjne nieposiadające osobowości prawnej,</p> <p>(e) czynności, która ma nastąpić niezwłocznie oznacza, iż czynność taka powinna zostać dokonana nie później niż w terminie 5 (pięciu) Dni Roboczych od dnia, kiedy obowiązek jej dokonania powstał, chyba że Umowa wprost stanowi inaczej <u>lub strony pisemnie ustaliły inny termin</u>,</p> <p>(f) przepisu prawa oznacza odniesienie do aktualnego brzmienia tego przepisu lub aktualnego brzmienia przepisu, który go merytorycznie zastąpił,</p> <p>(g) wyrażenia "zapewni" (i jego pochodne) w odniesieniu do obowiązków Projektanta oznacza ciężący na nim obowiązek sprawdzenia, czy dana czynność miała miejsce oraz podjęcie wszelkich niezbędnych działań w ramach uprawnień Projektanta w celu doprowadzenia do jej wykonania,</p> <p>(h) słowa użytego w liczbie pojedynczej obejmuje także liczbę mnogą i odwrotnie.</p>
<p>1.2.2 The titles of particular Points shall serve the transparency of the text of the Agreement and shall not affect the interpretation of the provisions hereof.</p>	<p>Tytuły poszczególnych Punktów służyć zachowaniu przejrzystości tekstu Umowy i nie będą miały wpływu na wykładnię jej postanowień.</p>
<p>1.2.3 Annexes<u>Attachments</u> hereto shall constitute an integral part of the Agreement or will constitute it if they arise after the conclusion of the Agreement. For the avoidance of doubt, this provision refers in particular to the Client's procedures constituting Annex<u>Attachment</u> 7 to the Agreement and their future updates. In the event of a conflict between the content of the Agreement and the content of the attachments to the Agreement, the Parties</p>	<p>Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część lub będą stanowić w przypadku, gdyby powstały po zawarciu Umowy. Dla uniknięcia wątpliwości niniejszy zapis odnosi się w szczególności do procedur Klienta stanowiących Załącznik nr 7 do Umowy i ich przyszłych aktualizacji. W przypadku kolizji między treścią Umowy a treścią załączników do Umowy Strony oświadczają, że w pierwszej kolejności</p>

<p>declare that they first consider themselves bound by the content of the Agreement, and then the content of the attachments to the Agreement.</p>	<p>uznają się za związane treścią Umowy, w dalszej - treścią załączników do Umowy.</p>
<p>1.2.4 All references to the written form or in writing shall include all copies, both hard copies and material copies, but shall exclude the messages sent by fax (with no exceptions) and by e-mail (except copies of signed documents scanned in *.jpg or *.pdf format or in any other commonly recognised format, provided that the confirmation of receipt of the e-mail is received), text messages (SMS, MMS) and any other forms of remote communication with the use of electronic means. Notices or documents sent by the Parties to each other by e-mail (i.e. in the form of an attachment to an e-mail) shall be later on delivered to the Recipient in compliance with Point 21, to give legal effects of the notice. For avoidance of any doubts, the confirmation of receipt of an e-mail set out above shall mean the recipient's reply to the e-mail sent to it, with confirmation of the receipt thereof.</p>	<p>Wszelkie odniesienia do formy pisemnej lub na piśmie obejmują wszelkie kopie w formie trwałej i materialnej, nie obejmują natomiast wiadomości przesyłanych faksem (bez wyjątków) oraz pocztą elektroniczną (z wyjątkiem kopii podpisanych dokumentów zeskanowanych w formacie *.jpg, *.pdf lub w innym powszechnie rozpoznawalnym formacie, pod warunkiem uzyskania potwierdzenia odbioru e-maila), wiadomości tekstowych (SMS lub MMS) oraz innych form porozumiewania się na odległość za pomocą środków elektronicznych. Zawiadomienia lub dokumenty, jakie Strony będą sobie przysyłać drogą elektroniczną (tj. w formie załącznika do wiadomości elektronicznej) muszą następnie zostać doręczone adresatowi zgodnie z Punktem 21, aby wywołać skutki prawne zawiadomienia. Dla uniknięcia wątpliwości, potwierdzenie odbioru e-mail, o którym mowa powyżej oznacza odpowiedź adresata wiadomości na przesłaną wiadomość e-mail, potwierdzającą jej otrzymanie.</p>
<p>1.2.5 The Ordering Party reserves the right to judicial claims for damages exceeding the amount of the contractual penalty resulting from the actual amount of the damage suffered.</p>	<p>Zamawiający zastrzega prawo do sądowego dochodzenia odszkodowania przenoszącego kwotę kary umownej wynikającego z faktycznej wysokości szkód poniesionych.</p>
<p>1.2.6 Documents constituting the Agreement shall be treated as mutually explanatory. The documents composing the Agreement shall have the following priority:</p> <p>(a) the substantive content of the Agreement;</p> <p>(b) Employer Reuirements (Annexe Attachment No. 2);</p> <p>(c) Designer proposal (Annexe-Attachment No. 1);</p> <p>(d) the other Annexes—Attachments to the Agreement.</p>	<p>Dokumenty tworzące Umowę należy traktować jako wzajemnie objaśniające się. Dokumenty składające się na Umowę będą miały pierwszeństwo w następującym porządku:</p> <p>(a) zasadnicza treść Umowy;</p> <p>(b) Wymogi Zamawiającego (Załącznik 2);</p> <p>(c) Oferta (Załącznik 1);</p> <p>(d) pozostałe Załączniki do Umowy.</p>

--	--

2. THE PARTIES' DECLARATIONS	OŚWIADCZENIA STRON
2.1 The Designer hereby declares and ensures the Client that:	Projektant niniejszym oświadcza i zapewnia Klienta, że:
2.1.1 designers preparing the Documentation possess relevant knowledge, licences required by legal provisions, qualifications and skills necessary for proper performance of the Services;	projektanci wykonujący Dokumentację posiadają stosowną wiedzę, uprawnienia wymagane przepisami prawa, kwalifikacje i umiejętności niezbędne dla prawidłowego wykonania Usług;
2.1.2 it is authorised to conduct activities covered herein and to conclude the Agreement and to perform the obligations hereunder;	jest uprawniony do prowadzenia działalności objętej niniejszą Umową oraz do zawarcia Umowy i wykonania wynikających z niej zobowiązań;
2.1.3 it possesses and shall possess any and all permits and other permissions of corporate authorities and state authorities, necessary for the performance of its obligations hereunder;	posiada i będzie posiadał wszelkie zezwolenia i inne zgody władz korporacyjnych i państwowych niezbędne do wykonania jego zobowiązań wynikających z Umowy;
2.1.4 it possesses experience in the performance of similar services as the Services in connection with undertakings of a similar size, scope and complexity as the Investment Project;	posiada doświadczenie w wykonywaniu podobnych usług jak Usługi w związku z przedsięwzięciami o podobnym rozmiarze, zakresie i złożoności jak Inwestycja;
2.1.5 prior to signing the Agreement it inspected the Premises, made itself familiar with the factual and legal status thereof (including the provisions of the valid master plan) and any and all necessary documentation (including geological documentation) and, consequently, it declares that it has found no obstacles for proper performance of the Services on the basis of the Agreement <u>and on the basis and within the information made available to him.</u>	przed podpisaniem Umowy dokonał wizji lokalnej Terenu, zapoznał się z jego uwarunkowaniami faktycznymi oraz prawnymi (w tym postanowieniami obowiązującego miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego), a także wszelką konieczną dokumentacją (w tym dokumentacją geologiczną), w związku z czym oświadcza, że nie stwierdza jakichkolwiek przeszkód do należytego wykonania Usług na podstawie Umowy <u>oraz na</u>

		<u>podstawie i w ramach udostępnionych mu informacji.</u>
2.2	The Client hereby declares and ensures the Designer that:	Klient niniejszym oświadcza i zapewnia Projektanta, że:
2.2.1	it has obtained all required permits of its corporate authorities for the conclusion hereof;	uzyskał wymagane zgody swoich organów korporacyjnych na zawarcie niniejszej Umowy;
2.2.2	it is concluding the Agreement following adoption of all required resolutions.	zawiera Umowę po podjęciu wszystkich wymaganych uchwał.
2.3	The Parties hereto declare that they have concluded the Agreement relying fully on their mutual declarations and assurances covered by the content of Point 2.1 and Point 2.2, respectively. If any of the above declarations and assurances turns out to be untrue or incomplete the Party that made such declaration or assurance shall bear strict liability to the other Party.	Strony oświadczają, że zawarły Umowę w pełni polegając na wzajemnych oświadczeniach i zapewnieniach objętych treścią, odpowiednio, Punktu 2.1 oraz Punktu 2.2. Jeżeli okaże się, że którekolwiek z powyższych oświadczeń i zapewnień jest nieprawdziwe lub niekompletne, wówczas Strona, które je złożyła poniesie wobec drugiej Strony odpowiedzialność na zasadzie ryzyka.

3.	SUBJECT OF THE AGREEMENT	PRZEDMIOT UMOWY
3.1	The Client hereby assigns the Designer to provide Services for the purpose of preparation and performance of the Investment Project, and the Designer undertakes to provide Services under the terms and subject to the conditions defined herein.	Klient zleca Projektantowi świadczenie Usług w celu przygotowania oraz realizacji Inwestycji, a Projektant zobowiązuje się do świadczenia Usług na warunkach określonych w niniejszej Umowie.
3.2	As part of the Services the Designer shall, in particular:	W ramach Usług Projektant zobowiązuje się, w szczególności:
3.2.1	perform the Concept Design and the Construction Design for the Investment Project;	wykonać Koncepcję oraz Projekt Budowlany dla Inwestycji;
3.2.2	ensure that the Client meets any and all formalities necessary, in compliance with the Statutory Requirements, for commencement of the performance of construction works as part of the Investment Project;	zapewnić dochowanie przez Klienta wszelkich formalności niezbędnych, zgodnie z Wymogami Ustawowymi, do rozpoczęcia realizacji robót budowlanych w ramach Inwestycji;

<p>3.2.3 obtain any and all decisions, permits, conditions, approvals required for the Investment Project, including without limitation the PPs, water law permits and the Building Permit, save that, for avoidance of any doubt, the Designer shall not be obliged to obtain the Environmental Decision or the Occupancy Permit;</p>	<p>uzyskać wszelkie wymagane dla Inwestycji decyzje, pozwolenia, warunki, uzgodnienia, w szczególności Decyzje WZ, decyzje wodnoprawne oraz Pozwolenie na Budowę, przy czym, dla uniknięcia wątpliwości, Projektant nie jest zobowiązany do uzyskania Decyzji Środowiskowej oraz Pozwolenia na Użytkowanie;</p>
<p>3.2.4 conduct the geological and geotechnical survey of the Premises, prepare geotechnical or geology and engineering documentation for the purpose of defining the conditions of erection of buildings; and</p>	<p>przeprowadzenia badań geologicznych i geotechnicznych Terenu, opracowanie dokumentacji geotechnicznych i geologiczno-inżynierskiej, w celu określenia warunków posadowienia obiektów budowlanych; oraz</p>
<p>3.2.5 exercise project architect's supervision till the Date of Completion.</p>	<p>pełnienie nadzoru autorskiego do Dnia Ukończenia.</p>
<p>3.3 As part of the obligation to exercise the project architect's supervision till the Date of Completion, the Designer shall be obliged in particular to:</p>	<p>W ramach zobowiązania do pełnienia nadzoru autorskiego do Dnia Ukończenia, Projektant zobowiązuje się, w szczególności:</p>
<p>3.3.1 control the compliance of the construction works performed by the Contractor with the Construction Design, the other Documentation that is important for proper performance of the Investment Project and the principles of technical knowledge;</p>	<p>kontrolować zgodność wykonywanych przez Wykonawcę robót budowlanych z Projektem Budowlanym, pozostałą Dokumentacją istotną dla prawidłowej realizacji Inwestycji oraz zasadami wiedzy technicznej;</p>
<p>3.3.2 at the request of the Client, discuss and agree with the Contractor the possibility of introducing alternative solutions to the Construction Design;</p>	<p>na wniosek Klienta uzgadniać z Wykonawcą możliwość wprowadzenia rozwiązań zamiennych w stosunku do Projektu Budowlanego;</p>
<p>3.3.3 qualify changes as material or non-material within the meaning of relevant Statutory Requirements and immediately notify the Client if the scope of the proposed changes may result in a material change of the approved Construction Design or Environmental Decision, requiring obtainment of a decision on change</p>	<p>kwalifikować zmiany jako nieistotne lub istotne w rozumieniu odpowiednich Wymogów Ustawowych oraz niezwłocznie informować Klienta, gdy zakres proponowanych zmian powoduje istotną zmianę zatwierdzonego Projektu Budowlanego lub Decyzji Środowiskowej, wymagającą</p>

	of the Building Permit, and propose alternative solutions (insofar as possible) that do not cause the occurrence of such change;	uzyskania decyzji o zmianie Pozwolenia na Budowę oraz proponowanie rozwiązań (o ile to możliwe) zamiennych nie powodujących takiej zmiany;
3.3.4	take part in meetings of the coordination committees and technical consultations on the site of the Investment Project not less than once per month or, if necessary, at each request of the Client or the Contract Engineer;	brać udział w komisjach koordynacyjnych i naradach technicznych na placu budowy Inwestycji, nie rzadziej niż raz na miesiąc lub, w razie konieczności, na każdy wniosek Klienta lub Inżyniera Kontraktu;
3.3.5	take part in the final acceptance of the performed construction works related to the Investment Project performed on the basis of the Construction Design;	brać udział w odbiorze końcowym i ostatecznym zrealizowanych robót budowlanych dotyczących Inwestycji realizowanej na podstawie Projektu Budowlanego;
3.3.6	1.1.1 at the request of the Client or the Contract Engineer, formulate conclusions in the scope of defects of construction works and technical legibility for performance by Contractors of any additional and supplementing works;	na wniosek Klienta lub Inżyniera Kontraktu formułować wnioski w zakresie wad robót budowlanych i zasadności technicznej przeprowadzenia przez Wykonawców robót dodatkowych i uzupełniających;
3.3.7	at the request of the Client or the Contract Engineer, take part in meetings of the Client's tender committees appointed for the purpose of selection of Contractors.	na wniosek Klienta lub Inżyniera Kontraktu uczestniczyć w komisjach przetargowych Klienta powołanych w celu dokonania wyboru Wykonawców.
3.4	If a necessity arises to perform any other services which are not included in the scope of the Agreement, the Parties hereto shall sign another agreement or an amendment hereto in the scope related to such services following prior presentation by the Designer of the calculation of costs of performance of such services and indication by the Designer of the influence thereof on the Schedule. If the Parties fail to sign the said agreement or amendment hereto, the Designer shall not be entitled to perform such other services or to pursue any claims against the Client for the performance of such services.	W przypadku, gdy zaistnieje potrzeba wykonania innych usług, nieobjętych zakresem Umowy, Strony podpiszą nową umowę lub aneks do niniejszej Umowy, w zakresie dotyczącym takich usług, po uprzednim przedstawieniu przez Projektanta kalkulacji kosztów wykonania takich usług oraz wskazaniu przez Projektanta ich wpływu na Harmonogram. Jeżeli Strony nie podpiszą takiej nowej umowy lub aneksu do niniejszej Umowy, Projektant nie będzie uprawniony do wykonywania takich innych usług, ani do podnoszenia jakichkolwiek roszczeń wobec Klienta z tytułu wykonania takich usług.

4. STANDARD OF SERVICES	STANDARD USŁUG
<p>4.1 The Designer shall provide Services with due uppermost care and best skills, experience and knowledge, in an effective and professional manner, including without limitation in compliance with the Employer Requirements, applied practice and any and all Statutory Requirements.</p>	<p>Projektant będzie świadczył Usługi z należyłą najwyższą starannością i z zastosowaniem najlepszych umiejętności, doświadczenia i wiedzy, w sposób efektywny i profesjonalny, w szczególności zgodnie z Wymogami Zamawiającego, stosowaną praktyką oraz wszelkimi Wymogami Ustawowymi.</p>
<p>4.2 Without prejudice to the generality of Point 4.1, the Designer shall not indicate for the use in the Investment Project any materials or construction methods that are incompatible with the Statutory Requirements (including the Polish standards and standards of the EU).</p>	<p>Bez uszczerbku dla ogólnego charakteru Punktu 4.1, Projektant nie będzie wskazywał do wykorzystania w Inwestycji materiałów ani metod budowlanych sprzecznych z Wymogami Ustawowymi (w tym z Polskimi Normami oraz prawem i normami UE).</p>
<p>4.3 The Designer shall arrange, in writing, technical solutions and material solutions, with the Client, including without limitation the Designer shall consult with the Client, on an ongoing basis, in the scope of the elements of the Documentation affecting the cost of the performance of the Investment Project. In the event that it is possible to apply different solutions to the same technical problem or different technologies for achieving the same objective (functions), the Designer shall present the Client with comparison of different solutions, price calculations and other important parameters of the solution, allowing the Client to make a decision as regards choosing the best solution.</p>	<p>Projektant zobowiązany jest do pisemnego uzgodnienia rozwiązań technicznych i materiałowych z Klientem, w szczególności, Projektant zobowiązany jest do bieżącej konsultacji z Klientem elementów Dokumentacji mających wpływ na koszt realizacji Inwestycji. W przypadku możliwości zastosowania różnych rozwiązań tego samego problemu technicznego lub różnych technologii do osiągnięcia tego samego celu (funkcji), Projektant zobowiązany jest przedłożyć Klientowi porównanie różnych rozwiązań, kalkulacje cenowe oraz przedstawić inne istotne parametry rozwiązania, pozwalające na podjęcie decyzji przez Klienta o wyborze najkorzystniejszego rozwiązania.</p>
<p>4.4 The Designer shall cooperate with the Team Performing the Investment Project in good faith and with due diligence.</p>	<p>Projektant będzie współpracował z Zespołem Realizującym Inwestycję w dobrej wierze i z zachowaniem należytej staranności.</p>
<p>4.5 During the performance of Services the Designer shall meet the Client's directions in a reasonable manner; however, if the Client's directions could adversely affect the Investment Project (including without limitation as regards punctuality, quality, costs or compliance with the Statutory Requirements) or cause the Client's breach of the obligations hereunder, the Designer shall immediately notify of its reservations</p>	<p>W trakcie wykonywania Usług Projektant będzie w sposób rozważny stosował się do poleceń Klienta, jednakże gdy polecenia Klienta mogłyby mieć niekorzystny wpływ na Inwestycję (w tym, w szczególności, z punktu widzenia terminowości, jakości, kosztów lub zgodności z Wymogami Ustawowymi) bądź też spowodowałyby naruszenie przez niego zobowiązań wynikających z Umowy, Projektant</p>

<p>in writing and provide detailed technical data thereon and a financial justification. The Client shall respond to the reservations of the Designer immediately, however within not more than 7 (seven) days of the date of delivery of the Designer's reservations. In the event that the Client maintains its direction or fails to meet the afore-mentioned time limits for responding to the Designer's reservations, the Designer shall be released from any liability for the effects of meeting the Client's direction, including without limitation for the damage incurred or violation of the provisions hereof.</p>	<p>niezwłocznie zgłosi na piśmie swoje zastrzeżenia w tym zakresie, podając ich szczegółowe techniczne oraz finansowe uzasadnienie. Klient zobowiązany będzie ustosunkować się do zastrzeżeń Projektanta niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia doręczenia zastrzeżeń Projektanta. W przypadku gdy Klient podtrzyma polecenie lub nie dochowa powyższego terminu na ustosunkowanie się do zastrzeżeń Projektanta, Projektant będzie zwolniony z odpowiedzialności za skutki zastosowania się do polecenia Klienta, w tym, w szczególności, za powstałą szkodę lub naruszenie postanowień Umowy.</p>
<p>4.6 The Designer shall, once per two weeksmonth, present the Client with a written report on progress in the scope of the performance of the Service as compared with the Schedule, the plan of Services to be performed in the three (3) following reporting periods, any and all circumstances that might affect the timely performance of the subject hereof, and in the event of occurrence of any delays, on causes of the occurrence thereof and on remedial measures it has undertaken to put an end thereto. The said report shall be presented by the 5th day of each month and by the 20th day of each month in Polish and English and shall include progress of works marked in the Schedule. The electronic version of the report in PDF format and in editable version shall be sent to the Client to the following e-mail address: PM@dctgdansk.com within the time limits set out in the previous sentence</p>	<p>Projektant zobowiązuje się, raz na dwamiesiąc—tygodnie, przedstawiać Klientowi pisemny raport o postępach w realizacji Usług w stosunku do Harmonogramu, planie Usług do wykonania w następujących trzech (3) okresach raportowych, wszystkich okolicznościach mogących mieć wpływ na terminowe wykonanie przedmiotu Umowy, a w przypadku wystąpienia opóźnień – o przyczynach ich powstania oraz o środkach zaradczych, które przedsięwziął celem ich zlikwidowania. Raport będzie przedstawiony do 5-tego dnia każdego miesiąca oraz do 20-tego dnia każdego miesiąca w języku polskim oraz angielskim wraz z zaznaczonym postępem prac w Harmonogramie. Elektroniczna wersja raportu w wersji PDF oraz w wersji edytowalnej zostanie przesłana do Klienta na adres: PM@dctgdansk.com w terminach, o których mowa w zdaniu poprzednim.</p>
<p>4.7 The Designer shall, on an ongoing basis, present the Client with proposed design solutions and immediately give detailed answers (containing the Designer's opinion and relevant analyses) to all any any enquiries, remarks and conclusions submitted by the Client in connection with the Services, including without limitation in the scope of the alternative design solutions proposed by the Client.</p>	<p>Projektant ma obowiązek na bieżąco przedstawiać Klientowi proponowane rozwiązania projektowe oraz niezwłocznie udzielać szczegółowych odpowiedzi (zawierających opinię Projektanta oraz odpowiednie analizy), na wszystkie zapytania, uwagi i wnioski składane przez Klienta w związku z Usługami, w szczególności, w zakresie zaproponowanych przez Klienta zamiennych rozwiązań projektowych.</p>

<p>4.8 The Designer shall hold meetings on a weekly basis in which the Client shall take part. The meetings shall take place at the Client's registered office or, upon the Client's prior consent, at the Designer's registered office or such other place as may be designated. The Designer shall take minutes of the said meetings. The content of the minutes shall be agreed with the Client in 3 (three) Business Days from the meeting day.</p>	<p>Projektant jest zobowiązany do organizowania cotygodniowych narad z udziałem Klienta. Narady będą odbywać się w siedzibie Klienta albo, za uprzednią zgodą Klienta, w siedzibie Projektanta lub innym miejscu. Narady będą protokołowane przez Projektanta. Treść protokołu będzie uzgadniana z Klientem w ciągu 3 (trzech) Dni Roboczych od dnia narady.</p>
<p>4.9 The Documentation shall be prepared by the Designer in the Polish and English languages. The number of copies of the Documentation to be provided by the Designer to the Client and the format thereof are defined in detail in <u>Annexe Attachment</u> No. 2 hereto.</p>	<p>Dokumentacja będzie przygotowana przez Projektanta w języku polskim i angielskim. Ilość egzemplarzy Dokumentacji jaka ma zostać przekazana przez Projektanta Klientowi oraz jej format określa szczegółowo Załącznik 2.</p>
<p>4.10 The Documentation should be prepared by the Designer in such detail so that the Client can prepare on the basis thereof the initial investor valuation allowing to evaluate the estimated costs of the performance of the Investment Project. The Documentation should contain a list of fixed assets developed as a result of the performance of the Investment Project on the basis thereof.</p>	<p>Dokumentacja powinna być przygotowana przez Projektanta w sposób na tyle szczegółowy, aby Klient mógł na jej podstawie wykonać wstępną wycenę inwestorską pozwalającą Klientowi ocenić szacunkowe koszty realizacji Inwestycji. Dokumentacja powinna zawierać listę środków trwałych powstałych na skutek realizacji Inwestycji na jej podstawie.</p>
<p>5. DESIGN ASSUMPTIONS AND THE SCHEDULE</p>	<p>ZAŁOŻENIA PROJEKTOWE I HARMONOGRAM</p>
<p>5.1 The Designer has analysed the Employer Requirements and the description of Services presented in <u>Annexe-Attachment</u> No. 2 and in the substantive content hereof, in view of which it ensures the Client that the said description is sufficient for the Designer to proceed to the performance of the Services and to deliver the Documentation within the time limits set out in the Schedule. The Designer acknowledges that the scope defined in the documents listed in the previous sentence is the initial scope whose elaboration shall require ongoing cooperation with the Client, including without limitation it shall require the Designer's initiative in the scope of proposing optimal solutions as regards technology, costs and the time of</p>	<p>Projektant przeanalizował Wymogi Zamawiającego oraz opis Usług przedstawiony w Załączniku 2 oraz w zasadniczej treści Umowy, w związku z czym zapewnia Klienta, że opis ten jest wystarczający dla Projektanta do przystąpienia do realizacji Usług i dostarczenia Dokumentacji w terminach wskazanych w Harmonogramie. Projektant przyjmuje do wiadomości, że zakres zdefiniowany w dokumentach wymienionych w zdaniu poprzednim jest zakresem wstępnym i jego uszczegółowienie oraz dopracowanie będzie wymagało bieżącej współpracy z Klientem, w tym, przede wszystkim, inicjatywy Projektanta w proponowaniu optymalnych pod względem technicznym,</p>

	performance of design solutions. Final design solutions shall be achieved by means of iterations and analyses.	kosztowym oraz czasu wykonania rozwiązań projektowych.
5.2	The Designer shall perform the Services within the time limits defined in the Schedule (in particular it shall provide the Client with the Documentation on time).	Projektant będzie wykonywał Usługi w terminach określonych w Harmonogramie (w szczególności zaś będzie terminowo przekazywał Klientowi Dokumentację).
5.3	Prior to proceeding to the performance of the Services the Designer shall present an elaboration on the proposal of the Schedule which shall replace, following acceptance of the Client, the previous Schedule without a necessity to amend the Agreement in compliance with Point 31.	Przed przystąpieniem do wykonywania Usług Projektant zobowiązany jest przedstawić uszczegółowienie pozycji Harmonogramu, który, po akceptacji przez Klienta, zastąpi poprzedni Harmonogram, bez konieczności dokonywania zmiany Umowy zgodnie z Punktem 31.
5.4	Subject to Point 5.3, any and all updates of the Schedule, notwithstanding the reason therefor, shall require the Client's acceptance.	Z zastrzeżeniem Punktu 5.3, wszelkie aktualizacje Harmonogramu, bez względu na ich przyczynę, każdorazowo muszą uzyskać akceptację Klienta.

6.	HAND-OVER OF THE DOCUMENTATION	PRZEKAZANIE DOKUMENTACJI
6.1	The Designer shall present the Client with the Documentation whose preparation constitutes a part of the Services, in sets at the time it considers the Documentation to be ready; however, in any event not later than within the time limits defined in the Schedule. The provision of an incomplete set of the Documentation shall be treated, till the date of the supplementation thereof by the Designer, as delayed delivery of a given set of the Documentation.	Projektant będzie przedstawiał Klientowi Dokumentację, której opracowanie jest częścią Usług, w zestawach, w chwili gdy uzna, że jest ona gotowa, jednak w żadnym przypadku nie później niż w terminie określonym w Harmonogramie. Dostarczenie niekompletnego zestawu Dokumentacji, aż do dnia jego uzupełnienia przez Projektanta, traktowane będzie jako opóźnienie w dostarczeniu danego zestawu Dokumentacji.
6.2	The Documentation shall be collected within 14 (fourteen) days of the date of the the deliver in person delivery of a complete set of the Documentation by the Designer to the Client. The Client shall notify the Designer of the date of collection of the Documentation at least 2 days in advance.	Odbiór Dokumentacji nastąpi w terminie 14 (czternastu) dni od daty <u>doreczenia dostarczenia</u> Klientowi kompletnego zestawu Dokumentacji przez Projektanta. O terminie odbioru Klient zawiadomi Projektanta z co najmniej 2 dniowym wyprzedzeniem.
6.3	The collection of the Documentation by the Client shall only include the verification if the Designer has provided all documents and drawings in the relevant form or any other required elements which should be	Odbiór Dokumentacji przez Klienta będzie obejmował wyłącznie sprawdzenie czy Projektant dostarczył we właściwej formie wszystkie dokumenty i rysunki lub inne wymagane elementy, które, jako część

	<p>Dokumentacji, powinny być dostarczone zgodnie z Umową, w szczególności, zgodnie z Załącznikiem 2 (Wymogi Zamawiającego). W przypadku stwierdzenia braków formalnych Dokumentacji Klient może odmówić jej odbioru.</p>
<p>6.4 The Client shall not be obliged to check the quality of the Documentation during the collection thereof. For avoidance of any doubts, the Parties hereto agree that the collection by the Client of the Documentation presented in compliance with the procedure set out in this Point 6 hereof shall not constitute acceptance of the work without reservations as set out in Article 55 of the Copyright and Related Rights Act.</p>	<p>Przy odbiorze Dokumentacji Klient nie jest obowiązany do sprawdzenia jej jakości. Dla uniknięcia wątpliwości, Strony zgodnie postanawiają, że odebranie przez Klienta Dokumentacji przedstawionej w trybie, o którym mowa w niniejszym Punkcie 6 Umowy nie stanowi przyjęcia utworu bez zastrzeżeń, o którym mowa w art. 55 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.</p>
<p>6.5 Save for the above, if the Documentation has any errors, lacks, ambiguities or non-compliances or if it has any other defects, the Designer shall correct them in compliance with the remarks or comments made by the Client not later than within 10 (ten) Business Days of the date of receipt of the remarks or comments from the Client and shall present the Client with the Documentation again.</p>	<p>Z zastrzeżeniem powyższego, jeżeli Dokumentacja zawierać będzie błędy, braki, dwuznaczności lub niezgodności, bądź też będzie mieć inne wady, Projektant skoryguje je stosownie do uwag lub komentarzy zgłoszonych przez Klienta nie później niż w ciągu 10 (dziesięciu) Dni Roboczych od dnia otrzymania uwag lub komentarzy Klienta oraz ponownie przedłoży Dokumentację Klientowi.</p>
<p>6.6 The Designer shall be fully liable to the Client for any and all damage caused in connection with the authority's refusal to give the Client a PP or the Building Permit or the annulment thereof because of any irregularities in the Documentation prepared by the Designer or any delay in the issuance thereof because of imposing by the authority issuing the PP or the Building Permit an obligation to remove irregularities in the PP or the Construction Design.</p>	<p>Projektant ponosi pełną odpowiedzialność wobec Klienta za wszelkie szkody powstałe w związku z odmową udzielenia Klientowi Decyzji WZ lub Pozwolenia na Budowę lub ich uchylenia z powodu nieprawidłowości w wykonanej przez Projektanta Dokumentacji lub opóźnienia w ich wydaniu z powodu nałożenia przez organ wydający Decyzję WZ lub Pozwolenie na Budowę, obowiązku usunięcia nieprawidłowości w Decyzji WZ lub Projekcie Budowlanym.</p>
<p>6.7 If the Designer fails to perform any of the Services within the time limits defined in the Schedule, including without limitation if it fails to deliver any element of the Documentation within the time limits defined in the Schedule or if any element of the Documentation is not corrected by the Designer within the time limits defined in</p>	<p>Jeżeli Projektant nie wykona którejkolwiek z Usług w terminie określonym w Harmonogramie, w tym, w szczególności, nie dostarczy jakiegokolwiek elementu Dokumentacji w terminie określonym w Harmonogramie lub jakikolwiek element Dokumentacji nie zostanie poprawiony przez Projektanta w terminie określonym w</p>

<p>Point 6.5, the Client shall be entitled to require that the Designer pay a contractual penalty in the amount of:</p> <p>(a) PLN 500 (five hundred) for each day of delay in the performance of the aforementioned obligation within the period of the first 50 (fifty) Business Days of the said delay, subject to point (c) below;</p> <p>(b) PLN 1000 (one thousand) for each day of delay in the performance of the aforementioned obligation exceeding 50 (fifty) Business Days of the said delay, subject to point (c) below;</p> <p>(c) PLN 2000 (two thousand) for each day of delay in the performance of the Service consisting in obtaining any of the PPs or the Building Permit,</p> <p>save that the total liability of the Designer towards the Client under contractual penalties set out in this Point 6.7 shall be limited to 30% of the amount of the Compensation.</p>	<p>Punkcie 6.5, Klient będzie miał prawo zażądać od Projektanta zapłaty kary umownej w wysokości:</p> <p>(a) 500 (słownie: pięćset) złotych, za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu powyższego zobowiązania w okresie pierwszych 50 (pięćdziesięciu) Dni Roboczych takiego opóźnienia, z zastrzeżeniem punktu (c) poniżej;</p> <p>(b) 1000 (słownie: tysiąc) złotych, za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu powyższego zobowiązania powyżej 50 (pięćdziesięciu) Dni Roboczych takiego opóźnienia, z zastrzeżeniem punktu (c) poniżej;</p> <p>(c) 2000 (słownie: dwa tysiące) złotych, za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu Usługi polegającej na uzyskaniu którejkolwiek z Decyzji WZ lub Pozwolenia na Budowę,</p> <p>przy czym łączna odpowiedzialność Projektanta wobec Klienta z tytułu kar umownych, o których mowa w niniejszym Punkcie 6.7 ograniczona jest do 30% wysokości Wynagrodzenia.</p>
<p>6.8 The Client may, without prejudice to any other way of recovering its dues under contractual penalties, set off the amount of the said contractual penalty against any payment due to the Designer.</p>	<p>Klient może, bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innego sposobu odzyskania należności z tytułu kar umownych, potrącić kwotę takiej kary umownej z jakiegokolwiek należnej i wymagalnej płatności przysługującej Projektantowi.</p>
<p>6.9 The payment or set-off of the contractual penalties because of a delay in the performance of Services shall not release the Designer from the obligation to perform the Services.</p>	<p>Zapłata lub potrącenie kar umownych z powodu opóźnienia w wykonaniu Usług nie zwalnia Projektanta z obowiązku ich wykonania.</p>

<p>7. THE DESIGNER'S RIGHTS</p>	<p>UPRAWNIENIA PROJEKTANTA</p>
<p>7.1 The Designer shall delegate the Designer's Representative for the purpose of ensuring</p>	<p>Projektant wyznacza Przedstawiciela Projektanta w celu zapewnienia należytej</p>

<p>due coordination of the performance of the Services to the Client.</p>	<p>koordynacji wykonania Usług na rzecz Klienta.</p>
<p>7.2 The Designer's Representative shall fulfil the function of the Client's representative in contacts with members of the Team Performing the Investment Project in the scope of design issues and the project architect's supervision, in compliance with the detailed scope of the said powers stipulated for the Client's representative in relevant agreements with Contractors or granted to it under a separate power of attorney, save that insofar as <u>Annexe Attachment</u> No. 2 (Employer Requirements) does not provide for otherwise, the Designer shall not be entitled to:</p>	<p>Przedstawiciel Projektanta będzie pełnił funkcję przedstawiciela Klienta wobec członków Zespołu Realizującego Inwestycję w zakresie kwestii projektowych oraz nadzoru autorskiego, zgodnie ze szczegółowym zakresem takich uprawnień przewidzianych dla przedstawiciela Klienta w odpowiednich umowach z Wykonawcami lub udzielonych mu na mocy odrębnego pełnomocnictwa, przy czym o ile Załącznik 2 (Wymogi Zamawiającego) nie przewiduje inaczej, Projektant nie jest upoważniony do:</p>
<p>7.2.1 make declarations of will on behalf of the Client or present itself as a person authorised to make such declarations of will, including without limitation to sign any binding agreements with third parties in any form or to perform any other activities in the name of the Client without a detailed power of attorney granted to it by the Client in writing;</p>	<p>składania oświadczeń woli w imieniu Klienta ani podawania się za osobę upoważnioną do składania takich oświadczeń, w szczególności zaś do podpisywania wiążących umów z osobami trzecimi w jakiegokolwiek formie ani do wykonywania innych czynności w imieniu Klienta bez szczegółowego pełnomocnictwa udzielonego mu przez Klienta na piśmie;</p>
<p>7.2.2 release any member of the Team Performing the Investment Project from the obligations resulting from the assignments given to it.</p>	<p>zwalniania któregokolwiek z członków Zespołu Realizującego Inwestycję z obowiązków wynikających z udzielonych im zleceń.</p>
<p>7.3 The Designer shall not act on behalf of the Client in issues exceeding the scope hereof or present itself as a person authorised to act as aforesaid, unless it is given by the Client a written assignment to act in such a way.</p>	<p>Projektant nie będzie działał w imieniu Klienta w sprawach wykraczających poza zakres Umowy, ani podawał się za osobę uprawnioną do takiego działania, chyba że otrzyma od Klienta pisemne polecenie działania w ten sposób.</p>
<p>7.4 To the extent necessary for the performance hereof, as part of the Compensation, the Designer shall represent the Client before relevant authorities, including it shall take part in administrative or court and administrative proceedings. For this purpose the Client shall grant the Designer or, in the event of administrative</p>	<p>W zakresie koniecznym do realizacji przedmiotu Umowy, w ramach Wynagrodzenia, Projektant zobowiązuje się reprezentować Klienta przed odpowiednimi władzami, w tym uczestniczyć w postępowaniach administracyjnych lub sądowo-administracyjnych. W tym celu Klient udzieli Projektantowi bądź też w</p>

<p>or court and administrative proceedings, a natural person delegated by the Designer and approved by the Client relevant powers of attorney to act in such a way, provided that:</p>	<p>przypadku postępowań administracyjnych lub sądowo-administracyjnych osobie fizycznej wyznaczonej przez Projektanta i zatwierdzonej przez Klienta, odpowiednich pełnomocnictw do takiego działania, pod warunkiem, że:</p>
<p>7.4.1 the Designer shall not present the Documentation for approval to relevant authorities, unless the Documentation has been approved by the Client;</p>	<p>Projektant nie będzie przedkładał Dokumentacji do zatwierdzenia odpowiednim władzom, o ile wcześniej nie zostanie ona zatwierdzona przez Klienta;</p>
<p>7.4.2 the Designer shall make no decisions and accept no pecuniary obligations binding the Client without its prior consent;</p>	<p>Projektant nie będzie podejmował żadnych decyzji oraz nie będzie podejmował zobowiązań majątkowych wiążących Klienta bez jego uprzedniej zgody;</p>
<p>7.4.3 the Designer shall notify the Client of each and every contact with relevant authorities on behalf of the Client and shall present the Client with copies of correspondence with the said authorities immediately, but not later than within 7 (seven) days of the date of sending or receiving given correspondence;</p>	<p>Projektant będzie informował Klienta o każdym kontakcie z odpowiednimi władzami w imieniu Klienta oraz będzie przedkładać Klientowi kopie korespondencji z tymi władzami niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 7 (siedmiu) dni od dnia wysłania, złożenia lub otrzymania takiej korespondencji;</p>
<p>7.4.4 the final draft of the Documentation or any other documents shall be presented to the Client for approval at least 10 (ten) days prior to the date of the completion thereof. The same requirement shall apply to any and all activities undertaken by the Designer on behalf of the Client in connection with the Investment Project before relevant authorities.</p>	<p>ostateczny projekt Dokumentacji lub innych dokumentów zostanie przekazany Klientowi do zatwierdzenia na co najmniej 10 (dziesięciu) dni przed terminem ich ukończenia. Ten sam wymóg ma zastosowanie do wszelkich czynności podejmowanych przez Projektanta w imieniu Klienta w związku z Inwestycją przed odpowiednimi władzami.</p>

<p>8. THE DESIGN TEAM AND SUBCONTRACTORS</p>	<p>ZESPÓŁ PROJEKTOWY ORAZ PODWYKONAWCY</p>
<p>8.1 The Designer hereby declares that on the date of the hand-over of the Documentation to the Client it shall possess economic copyright in the Documentation prepared by members of the Design Team in the</p>	<p>Projektant oświadcza, że w dacie przekazania Klientowi Dokumentacji będzie posiadał autorskie prawa majątkowe do Dokumentacji sporządzanej przez członków Zespołu Projektowego w zakresie</p>

<p>scope and on the Fields of Exploitation set out in Point 19.2.</p>	<p>i na Polach Eksploatacji, o których mowa w Punkcie 19.2.</p>
<p>8.2 The Designer shall ensure that the members of the Design Team take part in the provision of Services in person and it shall substitute no member of the Design Team with any other person without written consent of the Client. The Client may not refuse to agree to the foregoing without a justified reason.</p>	<p>Projektant zapewni, aby członkowie Zespołu Projektowego uczestniczyli w świadczeniu Usług osobiście oraz nie będzie zastępował żadnego członka Zespołu Projektowego inną osobą bez uprzedniej pisemnej zgody Klienta. Klient nie może odmówić swojej zgody na powyższe bez uzasadnionej przyczyny.</p>
<p>8.3 The Designer shall not, without obtaining prior written consent of the Client, employ or assign the performance of any works as part of the Services to any subcontractor. The Client may not refuse to give consent to the foregoing, if all of the following conditions are met:</p>	<p>Bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Klienta Projektant nie zatrudni bądź nie zleci wykonywania jakichkolwiek prac w ramach Usług jakimkolwiek podwykonawcy. Klient nie może odmówić swojej zgody na powyższe, o ile łącznie zostaną spełnione następujące warunki:</p>
<p>8.3.1 the total value of works assigned by the Designer to subcontractors does not exceed 20% of the Compensation; Works excluded from this limitation are defined in Annexe Attachment No. 2 (Employer Requirements); and</p>	<p>łącna wartość prac powierzonych przez Projektanta podwykonawcom nie przekracza 20% Wynagrodzenia; Prace wyłączone spod tego ograniczenia określone są w Załączniku 2 (Wymogi Zamawiającego); oraz</p>
<p>8.3.2 the Designer shall present the Client with the final draft of the agreement with the subcontractor covering the following issues:</p> <p>(a) the detailed scope of the works assigned to the subcontractor;</p> <p>(b) the amount of the compensation due to the subcontractor which is not higher than the value of the same scope of Services assigned to the Designer by the Client hereunder,</p> <p>(c) time limits for performance of works by the subcontractor,</p> <p>(d) the subcontractor's declarations set out in Point 2 hereof in the scope appropriate for the scope of works assigned to the subcontractor, including without limitation a declaration on the possession by the subcontractor of knowledge, licences, qualifications and skills necessary for proper performance of the said works,</p>	<p>Projektant przedstawi Klientowi ostateczny projekt umowy z podwykonawcą, z którego będzie wynikać:</p> <p>(a) szczegółowy zakres prac powierzonych podwykonawcy,</p> <p>(b) kwotę wynagrodzenia należnego podwykonawcy, która nie będzie wyższa niż wartość takiego samego zakresu Usług zleconych Projektantowi przez Klienta na podstawie Umowy,</p> <p>(c) terminy wykonania prac przez podwykonawcę,</p> <p>(d) oświadczenia podwykonawcy, o których mowa w Punkcie 2 Umowy w zakresie odpowiednim do powierzonego podwykonawcy zakresu prac, w tym w szczególności oświadczenie o posiadaniu przez podwykonawcę wiedzy, uprawnień,</p>

<p>(e) indication of persons (including names) responsible on behalf of the subcontractor for the performance of design works and the declarations of the said persons on possession of relevant licences required under legal provisions in force,</p> <p>(f) a prohibition of any further subcontracting,</p> <p>(g) provisions on a guarantee of due performance of works by the subcontractor (also during the guarantee or warranty period).</p>	<p>kwalfikacji i umiejętności niezbędnych do prawidłowego wykonania tych prac,</p> <p>(e) imienne wskazanie osób odpowiedzialnych w imieniu podwykonawcy za wykonanie prac projektowych wraz z ich oświadczeniami o posiadaniu wymaganych przepisami uprawnień,</p> <p>(f) zakaz dalszego podwykonawstwa,</p> <p>(g) postanowienia dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania prac przez podwykonawcę (także w okresie gwarancji lub rękojmi).</p>
<p>8.4 The Designer shall be liable to the Client for any actions or omissions of its subcontractors as if they were its own actions or omissions, which means in particular that the Designer may not be released from liability towards the Client for non-performance or undue performance of the obligations hereunder by indicating that the said non-performance or undue performance was caused through the fault of the subcontractor.</p>	<p>Projektant ponosi odpowiedzialność wobec Klienta za działania lub zaniechania swoich podwykonawców jak za swoje własne, co oznacza, w szczególności, iż Projektant nie może uwolnić się od odpowiedzialności wobec Klienta za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z Umowy poprzez wskazanie, iż do takiego niewykonania lub nienależytego wykonania doszło z przyczyn leżących po stronie podwykonawcy.</p>

<p>9. TEAM PERFORMING THE INVESTMENT PROJECT AND THIRD PARTIES</p>	<p>ZESPÓŁ REALIZUJĄCY INWESTYCJĘ I OSOBY TRZECIE</p>
<p>9.1 In the scope of the issues related to the Services the Designer shall provide the Client with any and all reasonable assistance in all disputes related to the Investment Project with each member of the Team Performing the Investment Project.</p>	<p>W zakresie spraw związanych z Usługami Projektant będzie udzielał Klientowi wszelkiej rozsądnej pomocy we wszystkich sporach związanych z Inwestycją z każdym z członków Zespołu Realizującego Inwestycję.</p>
<p>9.2 The Designer acknowledges that the Client shall conclude an agreement or agreements in connection with the financing of the performance and the construction of the Investment Project. The Designer shall take into account the Client's obligations towards third parties resulting from the afore-mentioned agreements in the scope related to the Investment Project in which it is notified by the Client in writing or it is presented with copies or relevant fragments</p>	<p>Projektant przyjmuje do wiadomości, że Klient zawrze umowę lub umowy w związku z finansowaniem realizacji oraz budową Inwestycji. Projektant będzie odpowiednio uwzględniał zobowiązania Klienta wobec osób trzecich wynikające z powyższych umów w zakresie dotyczącym Inwestycji, w jakim Klient poinformuje o nich na piśmie Projektanta lub udostępni mu ich kopie lub odpowiednie fragmenty. Jeżeli w ocenie Projektanta uwzględnienie</p>

<p>thereof. If, in the Designer's opinion, taking into account the Client's obligations towards third parties affects the punctuality or the quality of the Services provided by the Designer, the Designer shall, immediately but not later than within 7 (seven) Business Days of the date of the receipt of the information or copies or fragments of agreements by the Client, notify the Client thereof and provide the Client with a relevant detailed justification. In the event that the Client upholds its request that the Designer take into account the Client's obligations towards third parties, the Designer shall be released from liability for any damage caused as a result of meeting such a request. The same shall apply to the Client's obligations towards the insurer providing insurance cover for the Investment Project.</p>	<p>zobowiązań Klienta wobec osób trzecich będzie mieć wpływ na terminowość lub jakość świadczonych przez Projektanta Usług, Projektant niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 7 (siedmiu) Dni Roboczych od dnia doręczenia mu informacji lub udostępnienia kopii lub fragmentów umów przez Klienta, poinformuje o tym Klienta, przedstawiając mu stosowne szczegółowe uzasadnienie. W przypadku gdy Klient podtrzyma żądanie uwzględnienia przez Projektanta zobowiązań Klienta wobec osób trzecich, Projektant będzie zwolniony z odpowiedzialności za szkodę powstałą w związku z zastosowaniem się do takiego żądania. To samo dotyczy obowiązków Klienta w stosunku do ubezpieczyciela zapewniającego ochronę ubezpieczeniową Inwestycji.</p>
<p>9.3 As part of the Services the Designer shall be liable for ensuring coordination of the Services with other Consultants insofar as it is necessary for ensuring that the Investment Project obtains an Occupancy Permit without a necessity to make any amendments to the designs prepared as part of the Services by the Designer. The Designer shall notify the Client of each event that any Other Consultant fails to cooperate with the Designer within 5 (five) Business Days of the occurrence of a given event, otherwise the Designer shall be held liable for the damage incurred because of a failure to cooperate.</p>	<p>W ramach Usług Projektant będzie odpowiedzialny za zapewnienie koordynacji Usług z Innymi Konsultantami w zakresie w jakim będzie to niezbędne do zapewnienia, aby Inwestycja uzyskała Pozwolenie na Użytkowanie bez konieczności dokonywania jakichkolwiek zmian w projektach przygotowanych w ramach Usług przez Projektanta. Projektant będzie informował Klienta, o każdym przypadku uchylania się przez Innego Konsultanta od współpracy z Projektantem w ciągu 5 (pięciu) Dni Roboczych od zaistnienia danego przypadku, pod rygorem poniesienia odpowiedzialności za powstałą w związku z takim brakiem współpracy szkodę.</p>

<p>10. COMPENSATION AND COSTS</p>	<p>WYNAGRODZENIE I KOSZTY</p>
<p>10.1 The Client shall pay the Designer a flat-rate Compensation in the amount of PLN [xxx] net, constituting the entire compensation payable to the Client for due performance of the Services and other obligations hereunder. The Compensation shall not be due to the Designer for the Services and other obligations of the Designer which</p>	<p>Klient zobowiązuje się do zapłacenia Projektantowi ryczałtowego Wynagrodzenia w wysokości [xxx] złotych netto, stanowiącego całość wynagrodzenia Klienta za należyte wykonanie Usług i innych zobowiązań wynikających z Umowy. Wynagrodzenie nie będzie należne Projektantowi za te Usługi i inne zobowiązania Projektanta wynikające z</p>

<p>were not performed in compliance herewith.</p>	<p>Umowy, które nie zostały wykonane zgodnie z Umową.</p>
<p>10.2 Since the Compensation constitutes a flat rate, it shall include any and all changes, amendments, modifications, additional elements, corrections, etc. not listed directly herein, but not exceeding the scope defined herein. Subject to Point 5.1, the Designer shall be entitled to additional compensation only in the event that the Client requires introduction of any changes, amendments, modifications, additional elements, corrections not provided for herein, etc. with regard to the sets of Documentation which have already been accepted by it or which exceed the scope defined herein and only if the Designer notifies the Client within not more than 7 days that the Client's request is connected with additional compensation. For avoidance of any doubts, the Parties hereto agree that the payment by the Client to the Designer of a part of the Compensation shall not mean the acceptance set out in the previous sentence.</p>	<p>Ponieważ Wynagrodzenie za Usługi stanowi kwotę ryczałtową, obejmuje ono wszelkie zmiany, modyfikacje, dodatkowe elementy, korekty itp. niewymienione wprost w Umowie, nie wykraczające jednak poza zakres określony w Umowie. Z zastrzeżeniem Punktu 5.1, Projektant będzie miał prawo do dodatkowego wynagrodzenia wyłącznie w sytuacji, gdy Klient zażąda zmian, modyfikacji, dodatkowych elementów, korekt, nieprzewidzianych w Umowie itp. dotyczących zestawów Dokumentacji, które zostały wcześniej przez niego zaakceptowane lub wykraczających poza zakres określony w Umowie i tylko wtedy, kiedy w terminie nie dłuższym niż 7 dni Projektant poinformuje Klienta o tym, że żądanie Klienta wiązało się będzie z dodatkowym wynagrodzeniem. Dla uniknięcia wątpliwości Strony uzgadniają, że zapłata Projektantowi części Wynagrodzenia przez Klienta nie oznacza akceptacji, o której mowa w zdaniu poprzedzającym.</p>
<p>10.3 The Compensation shall constitute the only payment for the Services and shall include any and all costs and expenses incurred by the Designer in connection therewith, including costs of travel and any stay, costs connected with obtainment of administrative permits, approvals of designs, analyses connected with the environmental protection, maps, inventory, copies, reproductions, etc., save that the Compensation shall include the cost of maximum six sets of each element of the Documentation in hard copies and six sets on CDs (in *.pdf and *.dxf formats); the Client shall reimburse the Designer's expenses for any additional copies in compliance with the invoices issued by the company performing copying service.</p>	<p>Wynagrodzenie stanowić będzie wyłączną zapłatę za Usługi obejmującą wszelkie koszty i wydatki poniesione przez Projektanta w związku z nimi, włącznie z kosztami dojazdów i ewentualnych pobytów, kosztami związanymi z uzyskaniem uzgodnień administracyjnych, zatwierdzeń projektów, analiz związanych z ochroną środowiska, badaniami geologicznymi, podkładów mapowych, inwentaryzacji, odbitek, reprodukcji itp., z zastrzeżeniem, że Wynagrodzenie obejmuje koszt maksymalnie sześciu kompletów każdego z elementów Dokumentacji w wersji utrwalonej na papierowym wydruku oraz sześciu kompletów na płytach CD (w formacie *.pdf i *.dxf); za dodatkowe kopie Klient zwróci Projektantowi wydatki zgodnie z przedstawionymi rachunkami z zakładu wykonującego usługę poligraficzną.</p>

11. PAYMENTS	PŁATNOŚCI
11.1 The Compensation shall be paid to the Designer in instalments, in compliance with the schedule of payments constituting Annexe-Attachment No. 3, assuming that:	Wynagrodzenie będzie wypłacane Projektantowi w ratach, zgodnie z harmonogramem płatności stanowiącym Załącznik 3, zakładającym, iż:
11.1.1 [40]% of the Compensation shall be paid to the Designer in equal monthly instalments resulting from the deadline declared by the Designer in the Offer until the submission of a complete application for a Building Permit;	[40]% Wynagrodzenia zostanie wypłacone Projektantowi w równych ratach miesięcznych wynikających z zadeklarowanego przez Projektanta terminu w Ofercie do dnia złożenia kompletnego wniosku o Pozwolenie na Budowę;
11.1.2 [30]% of the Compensation shall be paid to the Designer following the performance by the Designer of the geology and engineering documentation and after obtaining appropriate decisions and approvals;	[30]% Wynagrodzenia zostanie wypłacone Projektantowi po wykonaniu przez Projektanta Dokumentacji geologiczno-inżynierskiej oraz po uzyskaniu stosownych decyzji i zatwierdzeń;
11.1.3 [20]% of the Compensation shall be paid to the Designer following obtainment of the Building Permit;	[20]% Wynagrodzenia zostanie wypłacone Projektantowi po uzyskaniu Pozwolenia na Budowę;
<p>11.1.4 [10]% of the Compensation shall be paid to the Designer in annual instalments during the term of the performance of Services related to the project architect's supervision during the construction of the Investment Project, but not later than December 31st 2025.</p> <p>In the event of a failure to comply with the Contract and failure to perform a part of the Services the Compensation shall be corrected so as to reflect the value of the Services actually performed by the Designer.</p>	<p>[10]% Wynagrodzenia zostanie wypłacone Projektantowi w równych ratach miesięcznych w okresie realizacji Usług nadzoru autorskiego w okresie budowy Inwestycji, nie później jednak niż do dnia 31.12.2025r.</p> <p>W przypadku niewywiązania się z umowy i niewykonania części Usług Wynagrodzenie zostanie skorygowane celem odzwierciedlenia wartości Usług faktycznie wykonanych przez Projektanta.</p>
11.2 Immediately following the expiry of each calendar month the Designer shall present the Client with a specification of the Services performed and the Documentation delivered with regard to each instalment of the Compensation; the said specification shall contain amounts due and amounts invoiced so far with accounting documents and invoices the Client may reasonably request with regard to any reimbursement	Niezwłocznie po upływie każdego miesiąca kalendarzowego Projektant przedstawi Klientowi zestawienie wykonanych Usług i dostarczonej Dokumentacji w odniesieniu do każdej raty Wynagrodzenia; w zestawieniu tym podane będą kwoty należne oraz kwoty dotychczas zafakturowane wraz z dowodami księgowymi i rachunkami, jakich Klient może żądać w uzasadniony sposób w odniesieniu do ewentualnego

<p>of any costs set out in Point 10.3, not included in the Compensation.</p>	<p>zwrotu jakichkolwiek kosztów, o których mowa w Punkcie 10.3, których nie obejmuje Wynagrodzenie.</p>
<p>11.3 Within 10 (ten) Business Days of the receipt of the afore-mentioned specification and documents the Client shall give the Designer a notice on the set-off proposed by the Client against the amounts due hereunder with justification for the set-off. Following the expiry of the afore-mentioned time limits of 10 (ten) Business Days, the Designer shall be entitled to issue an invoice for any and all amounts that have not been questioned by the Client. This Point shall not affect any other rights of the Parties hereto hereunder.</p>	<p>W ciągu 10 (dziesięciu) Dni Roboczych od otrzymania powyższego zestawienia i dokumentów, o których mowa powyżej Klient przekaże Projektantowi zawiadomienie o proponowanych przez siebie potrąceniach od kwot należnych na podstawie Umowy, wraz z uzasadnieniem ich dokonania. Po upływie powyższego okresu 10 (dziesięciu) Dni Roboczych Projektant będzie miał prawo wystawić fakturę na wszelkie kwoty niezakwestionowane przez Klienta. Niniejszy Punkt pozostaje bez wpływu na inne prawa przysługujące Stronom na podstawie Umowy.</p>
<p>11.4 The invoice issued by the Designer should be properly marked with number P-19-9-PO.3.</p>	<p>Faktura wystawiona przez Projektanta powinna być odpowiednio oznaczona numerem P-19-9-PO.3.</p>
<p>11.5 The Client shall effect the payment within 28 (twenty-eight) days of the date of the receipt of an invoice issued properly by the Designer for the amount corresponding to the value of the Services actually performed by the Designer and accepted by the Client in a given billing period, by transfer to the Designer's bank account number [xxx].</p>	<p>Klient dokona płatności w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej przez Projektanta faktury na kwotę odpowiadającą wartości faktycznie wykonanych przez Projektanta oraz zaakceptowanych przez Klienta Usług w danym okresie rozliczeniowym, przelewem na rachunek bankowy Projektanta nr [xxx].</p>
<p>11.6 Any and all amounts due hereunder shall be invoiced and paid in Polish zloty (PLN).</p>	<p>Wszelkie kwoty należne na podstawie Umowy będą fakturowane i płacone w złotych (PLN).</p>
<p>11.7 Any and all amounts provided for hereunder are net amounts, excluding VAT, thus, they shall be increased by a relevant rate of VAT as at the date of the issuance of the invoice.</p>	<p>Wszelkie kwoty wynikające z Umowy podane są kwotami netto, bez podatku VAT, w związku z czym zostaną podwyższone o odpowiednią stawkę tego podatku obowiązującą w dniu wystawienia faktury.</p>
<p>11.8 In the event of any default in the payment of the Compensation due to the Designer, the Designer shall be entitled to charge <u>interest for late payment in commercial transactions statutory interest.</u></p>	<p>W przypadku zwłoki w zapłacie należnego Projektantowi Wynagrodzenia Projektant uprawniony jest do naliczania odsetek <u>za opóźnienie w transakcjach handlowych ustawowych.</u></p>
<p>11.9 The Client declares that it is a large entrepreneur within the meaning of Art. 4</p>	<p>Klient oświadcza, że jest dużym przedsiębiorcą w rozumieniu art. 4 pkt 6</p>

<p>point 6 of the Act of March 8, 2013 on counteracting excessive delays in commercial transactions (Journal of Laws of 2020, item 935).</p> <p>The Designer declares that it is a [...] entrepreneur within the meaning of Art. 4 point 6 of the Act of March 8, 2013 on counteracting excessive delays in commercial transactions (Journal of Laws of 2020, item 935).</p>	<p>ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (Dz. U. z 2020 r. poz. 935).</p> <p>Projektant oświadcza, że jest mikro/ małym/ średnim/ dużym przedsiębiorcą w rozumieniu art. 4 pkt 6 ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (Dz. U. z 2020 r. poz. 935).</p>
--	---

<p>12. LIABILITY UNDER WARRANTY</p>	<p>ODPOWIEDZIALNOŚĆ Z TYTUŁU RĘKOJMI</p>
<p>12.1 The Designer shall be liable to the Client under warranty for any and all defects in the Documentation and irregularities in the provision of the Services.</p>	<p>Projektant jest odpowiedzialny wobec Klienta z tytułu rękojmi za wszelkie wady w Dokumentacji oraz nieprawidłowości w świadczeniu Usług.</p>
<p>12.2 The Designer shall be liable to the Client for any and all damage resulting from defects related to the Services or defects in the Documentation revealed during the Warranty Period. In particular, the Designer shall be liable for any and all consequences of the solutions proposed in the Documentation which turn out to be non-conforming with the Agreement or the Statutory Requirements.</p>	<p>Projektant jest odpowiedzialny wobec Klienta za wszelkie szkody wynikłe z wad związanych z Usługami lub z wad Dokumentacji ujawnionych w Okresie Rękojmi. W szczególności, Projektant jest odpowiedzialny za wszelkie konsekwencje zaproponowanych w Dokumentacji rozwiązań, które okażą się być sprzeczne z Umową lub Wymogami Ustawowymi.</p>
<p>12.3 The Client shall notify the Designer in writing of revealed defects in the Documentation or Services within 28 (twenty-eight) days of the date of detection of the defect, and the Designer shall, without undue delay, perform any and all necessary repair works at its own expense and risk.</p>	<p>Klient powiadomi Projektanta na piśmie o ujawnionych wadach w Dokumentacji lub Usługach w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od daty wykrycia wady, a Projektant, bez zbędnej zwłoki, przeprowadzi wszystkie niezbędne prace naprawcze na własny koszt i ryzyko.</p>
<p>12.4 Save for the other provisions hereof, in the event of defects posing threat to the human life or health, safety of property and in particular of the Investment Project or preventing or considerably hampering the use of a part or the whole of the Investment Project, the Designer's failure to proceed to repair works immediately following the receipt of the notice shall entitle the Client to undertake repair works at the expense</p>	<p>Z zastrzeżeniem innych postanowień Umowy, jeśli wada jest tego rodzaju, że zagraża ludzkiemu życiu lub zdrowiu, bezpieczeństwu mienia, a zwłaszcza Inwestycji, albo uniemożliwia lub w istotny sposób ogranicza korzystanie z części lub całości Inwestycji, niepodjęcie przez Projektanta prac naprawczych niezwłocznie po otrzymaniu zawiadomienia upoważnia Klienta do podjęcia prac naprawczych na</p>

<p>and risk of the Designer. The word "immediately" shall be understood as within not more than 12 (twelve) hours, if the notice was sent on a business day or 24 (twenty-four) hours, if the notice was sent on a day other than a business day. In exceptional cases, if the delay in the removal of defects poses threat to the human life or health or may cause irreparable damage to the Investment Project, the Client shall be entitled to immediately undertake repair works at the expense and risk of the Designer and shall notify the Designer thereof in the possible scope.</p>	<p>koszt i ryzyko Projektanta. Przez "niezwłocznie" rozumie się nie więcej niż 12 (dwanaście) godzin, jeśli powiadomienie wysłano w dniu roboczym, lub 24 (dwadzieścia cztery) godziny, jeśli powiadomienie wysłano w inny dzień. W wyjątkowych przypadkach, jeśli opóźnienie w usunięciu wad zagraża ludzkiemu życiu lub zdrowiu, lub nie dającym się naprawić uszkodzeniem Inwestycji, Klient będzie mieć prawo do natychmiastowego podjęcia prac naprawczych na koszt i ryzyko Projektanta, oraz w możliwym zakresie zawiadomi Projektanta o tym fakcie.</p>
<p>12.5 If the Designer fails to immediately remove the defect or damage or fails to perform repair works with regard to the defective Services performed by the Designer, the Client may (at its own discretion):</p>	<p>Jeśli Projektant nie usunie niezwłocznie wady lub szkody lub nie przeprowadzi prac naprawczych dotyczących wadliwie wykonanych przez siebie Usług, Klient może (według własnego uznania):</p>
<p>12.5.1 perform such works on its own or with the use of third parties, in a reasonable manner, at the expense and risk of the Designer, and the Designer shall pay the Client reasonable costs incurred by the Client for removal of defect or damage;</p>	<p>wykonać takie prace samodzielnie lub z pomocą osób trzecich, w rozsądny sposób, na koszt i ryzyko Projektanta, a Projektant zapłaci Klientowi uzasadnione koszty poniesione przez Klienta przy usuwaniu wady lub szkody;</p>
<p>12.5.2 require that the Compensation be reasonably reduced, to which the Designer shall be obliged to agree; or</p>	<p>zażądać rozsądnego obniżenia Wynagrodzenia, na które Projektant będzie zobowiązany się zgodzić; lub</p>
<p>12.5.3 withdraw from the Agreement under Point 17.2, if the defects of the Documentation or Services prevent or considerably hamper performance of the Investment Project, and the right to indemnity and the statutory penalty shall not be affected.</p>	<p>odstąpić od Umowy na podstawie Punktu 17.2 jeżeli wady Dokumentacji lub Usług uniemożliwiają lub znacząco ograniczają możliwość realizacji Inwestycji z zachowaniem prawa do odszkodowania oraz kary umownej.</p>
<p>12.6 If the Client repairs the defect or damage at the expense of the Designer, it shall be entitled to pursue its claims under the Guarantee of Due Performance or the Guarantee of Liability for Defects and to set off all costs connected therewith against any payment due to the Designer.</p>	<p>Jeśli Klient naprawi wadę lub szkodę na koszt Projektanta, będzie mieć prawo do zaspokojenia swych roszczeń z Gwarancji Należytego Wykonania lub Zabezpieczenia Odpowiedzialności za Wady, a także do potrącenia wszelkich kosztów z tym związanych z jakiegokolwiek należnej i</p>

	wymagalnej płatności przysługującej Projektantowi.
12.7	The warranty period with regard to the part of the Documentation whose defects were removed shall commence again from the time of completion of the said repair.
	Okres rękojmi w odniesieniu do części Dokumentacji, której wady zostały usunięte rozpoczyna się ponownie od momentu ukończenia takiej naprawy.

13. PRINCIPLES OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY	ZASADY BEZPIECZEŃSTWA I HIGIENY PRACY
13.1	The Designer shall comply with the principles of safety and any other principles established by the Client or Contractors with regard to the Premises insofar as they relate to the Services provided by it.
	Projektant będzie przestrzegał zasad bezpieczeństwa oraz innych zasad ustanowionych przez Klienta lub Wykonawców w odniesieniu do Terenu w zakresie, w jakim będą one dotyczyć świadczonych przez niego Usług.
13.2	The Designer shall ensure that each person providing the Services completes the online safety training available on the DCT Gdańsk website in the "Customer Zone / Training and security" tab.
	Projektant zobowiązuje się zapewnić, aby każda osoba świadcząca Usługi ukończyła szkolenie online z zasad bezpieczeństwa dostępne na stronie DCT Gdańsk w zakładce „Strefa Klienta/Szkolenia i bezpieczeństwo”.
13.3	The Designer and its subcontractors shall comply with the Client's procedures defined in Annexe-Attachment No. 7.
	Projektant oraz podwykonawcy Projektanta mają obowiązek przestrzegać procedur Klienta określonych w Załączniku 7.
13.4	Prior to the commencement of the provision of the Services on the Premises, the Designer shall provide the Client with a declaration confirming that all its employees and the employees of its subcontractors have undergone a relevant training in the scope of OHS, possess valid medical tests and relevant licences and qualification certificates. At the request of the Client the Designer shall present the Client for review with relevant documents confirming the foregoing.
	Projektant przed rozpoczęciem świadczenia Usług na Terenie ma obowiązek dostarczyć Klientowi oświadczenie potwierdzające, iż wszyscy jego pracownicy oraz pracownicy jego podwykonawców zostali odpowiednio przeszkoleni z zakresu bhp, posiadają aktualne badania lekarskie oraz odpowiednie uprawnienia i świadectwa kwalifikacyjne. Na prośbę Klienta Projektant jest zobowiązany przedstawić Klientowi do wglądu odpowiednie dokumenty potwierdzające powyższe.
13.5	The Designer shall evaluate the occupational risk in the scope related to the activities carried out on the Premises and prepare necessary instructions for safe provision of the Services as well as evaluation sheets related to occupational risk on the position with a certification on
	Projektant ma obowiązek dokonać oceny ryzyka zawodowego w zakresie związanym z wykonywanymi czynnościami na Terenie oraz przygotować niezbędne instrukcje bezpiecznego świadczenia Usług, a także karty oceny ryzyka zawodowego na stanowisku pracy wraz z poświadczeniem o

<p>employees' familiarity therewith (to be reviewed by the Client).</p>	<p>zapoznaniu się z nimi pracowników (do wglądu Klienta).</p>
<p>13.6 During the performance of works at the terminal of DCT Gdańsk SA and on the Premises the Designer shall equip all its employees and provide employees of its subcontractors with relevant work clothes and/or protective clothes, shoes, high visibility vest, industrial helmet and other PPE in compliance with the provisions and standards, appropriate for the specificity of the Services performed on the Premises.</p>	<p>Projektant w czasie prac wykonywanych na terminalu DCT Gdańsk SA oraz Terenie ma obowiązek wyposażyć wszystkich swoich pracowników oraz zapewnić pracownikom swoich podwykonawców właściwy, zgodny z przepisami i normami ubiór roboczy lub ochronny, obuwie, kamizelkę, hełm przemysłowy i inne ŚOI odpowiednie do specyfiki wykonywanych Usług na Terenie.</p>
<p>13.7 The Designer shall ensure direct supervision over its employees and delegate persons for direct contact with the management assigning the performance of a task or the OHS Services.</p>	<p>Projektant ma obowiązek zapewnić bezpośredni nadzór nad swoimi pracownikami oraz wyznaczenie osób do bezpośredniego kontaktu z kierownictwem zlecającym wykonanie zadania i służbą bhp.</p>
<p>13.8 The Designer shall take an active part in monitoring the condition of OHS.</p>	<p>Projektant ma obowiązek brać aktywny udział w monitorowaniu stanu bhp.</p>
<p>13.9 The Designer shall immediately notify the Client of all any any near-miss events, breakdowns and accidents at work occurring during the performance of assigned tasks on the premises of the terminal of DCT Gdańsk SA and on the Premises.</p>	<p>Projektant ma obowiązek niezwłocznie zgłaszać Klientowi wszelkie potencjalne zdarzenia wypadkowe, awarie i wypadki przy pracy zaistniałe podczas wykonywania zleconych zadań na terenie terminalu DCT Gdańsk SA oraz Terenie.</p>
<p>13.10 The Designer shall present a list of employees (to be updated on an ongoing basis) and a list of basic machines and equipment brought to the Premises with relevant UDT documentation for relevant machines in compliance with the Client's Procedure defined in Annexe-Attachment No.7.</p>	<p>Projektant ma obowiązek przedłożyć imienny wykaz pracowników (podlegający bieżącej aktualizacji) oraz wykaz podstawowych maszyn i sprzętów wwożonych na Teren wraz z właściwą dokumentacją UDT przy stosownych maszynach, zgodnie z Procedurą Klienta określoną w Załączniku 7.</p>
<p>13.11 All employees of the Designer and its subcontractors entering the Premises shall have an identity document with a photo and an online training certificate on safety rules.</p>	<p>Wszyscy pracownicy Projektanta oraz jego podwykonawców wchodząc na Teren muszą posiadać przy sobie dokument tożsamości ze zdjęciem oraz certyfikat ze szkolenia online z zasad bezpieczeństwa.</p>
<p>13.12 In the event of occurrence of an accident at work of an employee of the Designer or its subcontractor, the circumstances and causes of the accident shall be determined by the team appointed by the employer of the injured employee. The causes and</p>	<p>W razie zaistnienia wypadku przy pracy, w którym brał udział pracownik Projektanta lub jego podwykonawcy, ustalenia okoliczności i przyczyn wypadku dokonuje zespół powypadkowy powołany przez pracodawcę poszkodowanego pracownika.</p>

circumstances of the accident may be determined in the presence of a representative of OHS Services of the Client.	Ustalenie przyczyn i okoliczności wypadku może odbywać się w obecności przedstawiciela służb bhp Klienta.
13.13 The Client and the Designer shall cooperate with each other in the scope and for the purpose of ensuring the employees working in the same place a relevant level of health and safety (OHS Coordinator).	Klient oraz Projektant zobowiązują się współpracować ze sobą w zakresie oraz w celu zapewnienia pracującym w tym samym miejscu pracownikom właściwego poziomu bezpieczeństwa i higieny pracy (koordynator ds. bhp).

14. THE CLIENT'S OBLIGATIONS	ZOBOWIĄZANIA KLIENTA
14.1 Apart from the Design Assumptions, the Client shall also make available to the Designer all materials, studies and documents possessed by it, necessary for proper performance of the subject hereof by the Designer. In connection with the declarations and assurances of the Designer set out in Points 2.1.5 and 5.1 the Client's decision whether or not to make available to the Designer such materials, studies or documents shall not affect the scope of the Designer's liability towards the Client in the event of non-performance or undue performance of the Services.	Poza Załoženiami Projektowymi, Klient zobowiązany jest udostępnić Projektantowi, wszystkie posiadane przez Klienta materiały, opracowania oraz dokumenty, które są niezbędne do prawidłowego wykonania przez Projektanta przedmiotu Umowy. W związku z oświadczeniami i zapewnieniami Projektanta, o których mowa w Punkcie 2.1.5 oraz Punkcie 5.1 decyzja Klienta o udostępnieniu lub nieudostępnieniu Projektantowi takich materiałów, opracowań lub dokumentów nie będzie mieć wpływu na zakres odpowiedzialności Projektanta wobec Klienta w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Usług.
14.2 In all issues in which the Designer shall turn to the Client the Client shall provide the decisions in a punctual manner, in compliance with the provisions hereof. While submitting a request for the Client's decision, the Designer shall present the Client with a written recommendation related to the decision.	We wszelkich sprawach, w których Projektant zwróci się do Klienta, Klient będzie przekazywał swoje decyzje w sposób terminowy, zgodnie z postanowieniami Umowy. Występując z wnioskiem o decyzję Klienta, Projektant przedstawi mu pisemną rekomendację co do decyzji.
14.3 The Client shall notify all members of the Team Performing the Investment Project of the powers granted to the Designer hereunder.	Klient poinformuje wszystkich członków Zespołu Realizującego Inwestycję o upoważnieniach udzielonych Projektantowi na mocy niniejszej Umowy.
14.4 The Client's Representative shall be fully entitled to act on behalf of the Client in all issues related hereto.	Przedstawiciel Klienta będzie miał pełne prawo do działania w imieniu Klienta we wszystkich sprawach związanych z niniejszą Umową.

<p>15. GUARANTEE OF DUE PERFORMANCE AND GUARANTEE OF LIABILITY FOR DEFECTS AND RETAINED AMOUNTS</p>	<p>GWARANCJA NALEŻYTEGO WYKONANIA, ZABEZPIECZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY ORAZ KWOTY ZATRZYMANE</p>
<p>15.1 Guarantee of Due Performance</p>	<p>Gwarancja Należytego Wykonania</p>
<p>15.1.1 Subject to Point 15.3 the Designer shall obtain and maintain, at its own expense, the Guarantee of Due Performance for the purpose of securing due performance hereof. The Guarantee of Due Performance shall secure in particular due performance of the Designer's obligations, payment of contractual penalties and any and all claims of the Client against the Designer in connection herewith. The Client may draw on the Guarantee of Due Performance for the purpose of securing or reimbursement of any costs or loss in connection with damage incurred by it, caused by breach of the contractual obligations by the Designer.</p>	<p>Z zastrzeżeniem Punktu 15.3, Projektant uzyska i będzie utrzymywał (na własny koszt) Gwarancję Należytego Wykonania w celu zabezpieczenia należytego wykonania Umowy. Gwarancja Należytego Wykonania zabezpiecza, w szczególności, należyte wykonanie obowiązków Projektanta, zapłatę kar umownych oraz wszelkie roszczenia Klienta wobec Projektanta w związku z Umową. Klient może pociągnąć Gwarancję Należytego Wykonania w celu zabezpieczenia lub odzyskania jakichkolwiek kosztów lub strat z tytułu poniesionych szkód spowodowanych naruszeniem zobowiązań umownych przez Projektanta.</p>
<p>15.1.2 The Guarantee of Due Performance shall be in the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee or insurance guarantee payable at the first request of the Client and shall be issued by a bank or an insurer, respectively with its registered office in Poland, in the form that is basically in compliance with Annexe-Attachment No. 6A or in any other form approved by the Client at its own discretion.</p>	<p>Gwarancja Należytego Wykonania będzie mieć formę bezwarunkowej, podzielnej, przenoszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej płatnej na pierwsze żądanie Klienta i zostanie wystawiona przez, odpowiednio, bank lub ubezpieczyciela z siedzibą w Polsce, w formie zasadniczo zgodnej z Załącznikiem 6A lub w innej formie zatwierdzonej przez Klienta według jego uznania.</p>
<p>15.1.3 The Guarantee of Due Performance shall be issued for the amount equal to 10% of the Compensation (i.e. [xxx], in words: [xxx], 00/100).</p>	<p>Gwarancja Należytego Wykonania wystawiona będzie na kwotę równą 10% Wynagrodzenia (tj. [xxx] zł, słownie: [xxx], 00/100).</p>
<p>15.1.4 The Designer shall provide the Client with the Guarantee of Due Performance within 30 (thirty) days</p>	<p>Projektant dostarczy Gwarancję Należytego Wykonania Klientowi w ciągu 30 (trzydziestu) dni od daty</p>

<p>of the date of signing of the Agreement. In the event of failure to deliver the Guarantee, the Client shall have the right to retain its equivalent amount from the amounts due until the guarantee is delivered.</p>	<p>podpisania Umowy. W przypadku niedostarczenia gwarancji Zamawiający będzie miał prawo do zatrzymania jej równowartości z należności do momentu dostarczenia gwarancji.</p>
<p>15.1.5 The Designer shall ensure that the Guarantee of Due Performance is valid and may be drawn on by the date falling not earlier than 1 (one) month of the date of obtainment of the Building Permit in compliance with the Schedule. The Client shall return to the Designer the Guarantee of Due Performance within 14 (fourteen) days of the date of the expiry thereof.</p>	<p>Projektant zapewni, że Gwarancja Należytego Wykonania będzie ważna i mogła zostać pociągnięta do dnia przypadającego nie wcześniej niż 1 (jeden) miesiąc po dniu uzyskania Pozwolenia na Budowę zgodnie z Harmonogramem. Klient zwróci Projektantowi Gwarancję Należytego Wykonania w ciągu 14 (czternastu) dni od jej wygaśnięcia.</p>
<p>15.1.6 If, for any reason whatsoever, there is delay in the obtainment of the Building Permit as compared with the Schedule, the Designer shall, at its own expense, extend the validity term of the Guarantee of Due Performance by the number of days corresponding to the number of days of the delay. If the delay exceeds 30 (thirty) days and is caused by the circumstances for which the Client is exclusively liable, the costs of the said extension shall be borne by the Client only for the period extended through the Client's fault. A failure to extend the validity of the Guarantee of Due Performance at least 30 (thirty) days before the date of the expiration thereof shall entitle the Client to draw on the entire amount of the Guarantee of Due Performance and to keep it as a pecuniary deposit instead of the Guarantee of Due Performance.</p>	<p>Jeśli z jakiegokolwiek powodu uzyskanie Pozwolenia na Budowę zgodnie z Harmonogramem ulegnie opóźnieniu, Projektant na własny koszt przedłuży okres ważności Gwarancji Należytego Wykonania o taką liczbę dni, jaka odpowiadać będzie takiemu opóźnieniu. Jeśli opóźnienie wynosi więcej niż 30 (trzydzieści) dni oraz jest spowodowane okolicznościami, za które wyłączną odpowiedzialność ponosi Klient, koszty takiego przedłużenia wyłącznie za okres zawiniony przez Klienta, poniesie Klient. Nieprzedłużenie ważności Gwarancji Należytego Wykonania z wyprzedzeniem przynajmniej 30 (trzydzieści) dni przed terminem jej wygaśnięcia upoważnia Klienta do pociągnięcia całej kwoty Gwarancji Należytego Wykonania oraz do zatrzymania jej jako depozytu pieniężnego zamiast Gwarancji Należytego Wykonania.</p>
<p>15.2 Guarantee of Liability for Defects</p>	<p>Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady</p>
<p>15.2.1 Subject to Point 15.3 the Designer shall obtain and maintain, at its own expense, a Guarantee of Liability for Defects with regard to due</p>	<p>Z zastrzeżeniem Punktu 15.3, Projektant uzyska i utrzyma (na własny koszt) Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady w</p>

<p>performance of the Agreement during the Warranty Period. The Guarantee of Liability for Defects shall secure, inter alia, due performance of the Designer's obligations during the Warranty Period. The Client may use the Guarantee of Liability for Defects for the purpose of securing or reimbursement of any costs or loss in connection with damage incurred by it, caused by breach of the contractual obligations by the Designer.</p>	<p>odniesieniu do należytego wykonania Umowy w Okresie Rękojmi. Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady będzie zabezpieczało, między innymi, należyte wykonanie zobowiązań Projektanta w Okresie Rękojmi. Klient może skorzystać z Zabezpieczenia Odpowiedzialności za Wady w celu zabezpieczenia lub odzyskania wszelkich kosztów lub strat z tytułu szkód, które poniesie wskutek naruszenia zobowiązań umownych przez Projektanta.</p>
<p>15.2.2 The Guarantee of Liability for Defects shall be in the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee or insurance guarantee payable at the first request of the Client and shall be issued by a bank or an insurer, respectively with its registered office in Poland, in the form that is basically in compliance with Annexe-Attachment No. 6B or in any other form approved by the Client at its own discretion.</p>	<p>Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady będzie miało formę bezwarunkowej, podzielnej, przenaszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej płatnej na pierwsze żądanie Klienta i będzie wystawione przez, odpowiednio, bank lub ubezpieczyciela z siedzibą w Polsce zasadniczo według wzoru stanowiącego Załącznik 6B lub w innej formie zatwierdzonej przez Klienta według jego wyłącznego uznania.</p>
<p>15.2.3 The Guarantee of Liability for Defects shall be issued for the amount equal to 5% of the Compensation (i.e. PLN [xxx], in words: [xxx], 00/100).</p>	<p>Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady będzie wystawione na kwotę równą 5% Wynagrodzenia (tj. [xxx], zł, słownie: [xxx], 00/100).</p>
<p>15.2.4 The Designer shall provide the Guarantee of Liability for Defects within 14 (fourteen) days of the commencement of the Warranty Period. The Guarantee of Liability for Defects shall become effective on the first day following the date of expiry of the Guarantee of Due Performance. A failure to provide the Guarantee of Liability for Defects within the time limits shall entitle the Client to draw on the entire amount of the Guarantee of Due Performance and to keep is as a</p>	<p>Projektant dostarczy Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady w ciągu 14 (czternastu) dni od dnia rozpoczęcia Okresu Rękojmi. Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady wejdzie w życie w pierwszym dniu następującym po dacie wygaśnięcia Gwarancji Należytego Wykonania. Niedostarczenie Zabezpieczenia Odpowiedzialności za Wady w terminie uprawnia Klienta do dokonania pobrania całej kwoty Gwarancji Należytego Wykonania i zatrzymania jej jako kaucji gotówkowej w zamiana za</p>

<p>cash deposit in lieu of the Guarantee of Liability for Defects.</p>	<p>Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady.</p>
<p>15.2.5 The Designer shall ensure that the Guarantee of Liability for Defects is valid and enforceable till the expiry of the Warranty Period. The Client shall return to the Designer the Guarantee of Liability for Defects within 14 (fourteen) days of the date of the expiry thereof.</p>	<p>Projektant zapewni, że Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady będzie ważne i wykonalne do zakończenia Okresu Rękojmi. Klient zwróci Projektantowi Zabezpieczenie Odpowiedzialności za Wady w ciągu 14 (czternastu) dni po jego wygaśnięciu.</p>
<p>15.3 Retained Amounts</p>	<p>Kwoty Zatrzymane</p>
<p>15.3.1 Not later than 10 Business Days prior to the request made by the Designer towards the Client for payment of a part of the Compensation set out in Point 11.1.3 the Designer shall be entitled to notify the Client in writing that it wishes to secure due performance of the Agreement with the use of the Retained Amounts in the remaining period of performance of the Services (i.e in the period of exercising the project architect's supervision by the Designer during performance of the Investment Project) and in the Warranty Period. If the Designer does not exercise the right set out in the previous sentence, the Designer shall be obliged to maintain the Guarantee of Due Performance and obtain and maintain the Guarantee of Liability for Defects under the terms defined in Points 15.1 and 15.2, respectively. If the Designer exercises the right set out above, the provisions of Points 15.3.2 – 15.3.4 shall apply.</p>	<p>Nie później niż na 10 Dni Roboczych przed wystąpieniem przez Projektanta do Klienta o zapłatę części Wynagrodzenia, o której mowa w Punkcie 11.1.3, Projektant ma prawo do poinformowania Klienta na piśmie o tym, że zamierza zabezpieczyć należyte wykonanie Umowy w pozostałym okresie realizacji Usług (tj. w okresie pełnienia przez Projektanta nadzoru autorskiego w czasie budowy Inwestycji) oraz w Okresie Rękojmi, poprzez Kwoty Zatrzymane. Jeżeli Projektant nie skorzysta z uprawnienia, o którym mowa w poprzednim zdaniu, Projektant będzie zobowiązany do utrzymania Gwarancji Należytego Wykonania oraz uzyskania i utrzymania Zabezpieczenia Odpowiedzialności za Wady na warunkach określonych, odpowiednio, w Punkcie 15.1 oraz 15.2. Jeżeli Projektant skorzysta z uprawnienia, o którym mowa powyżej, zastosowanie znajdą postanowienia Punktów 15.3.2 – 15.3.4.</p>
<p>15.3.2 The Designer shall be obliged to pay the Client 5% of the Compensation as the guarantee of due performance of the Agreement by the Designer in the period of performance of the Services related to the project architect's supervision during performance of the Investment</p>	<p>Projektant będzie zobowiązany do zapłaty Klientowi 5% Wynagrodzenia jako zabezpieczenia należytego wykonania Umowy przez Projektanta w okresie realizacji Usług nadzoru autorskiego w czasie budowy Inwestycji oraz w Okresie Rękojmi. Klient</p>

<p>Project and in the Warranty Period. The Client may set off the Retained Amount against a part of the Compensation set out in Point 11.1.3.</p>	<p>upoważniony jest do potrącenia płatności Kwoty Zatrzymanej z części Wynagrodzenia, o którym mowa w Punkcie 11.1.3.</p>
<p>15.3.3 The Client shall refund the Retained Amounts to the Designer within 10 Business Days of the end of the Warranty Period, on condition that the Client's all current claims against the Designer shall be satisfied or secured.</p>	<p>Pod warunkiem zaspokojenia lub zabezpieczenia wszystkich bieżących roszczeń Klienta wobec Projektanta, Klient zwróci Projektantowi Kwoty Zatrzymane w ciągu 10 Dni Roboczych od dnia zakończenia Okresu Rękojmi.</p>
<p>15.3.4 The Client may use the Retained Amounts to secure or recover any costs or loss for damage caused by breach by the Designer of the Agreement under the same principles as in the event of exercising by the Client a right to the Guarantee of Due Performance or the Guarantee of Liability for Defects. The Designer shall be obliged to supplement the Retained Amounts as defined in Point 15.3.2 following each use thereof by the Client, so that the Retained Amounts represent 5% of the Compensation in the period of performance of the Services related to the project architect's supervision during performance of the Investment Project and in the Warranty Period.</p>	<p>Klient może wykorzystać Kwoty Zatrzymane do zabezpieczenia lub odzyskania wszelkich kosztów lub strat z tytułu poniesionych szkód spowodowanych naruszeniem niniejszej Umowy przez Projektanta, na takich samych zasadach jak w przypadku skorzystania przez Klienta z Gwarancji Należytego Wykonania lub Zabezpieczenia Odpowiedzialności za Wady. Projektant jest zobowiązany do uzupełniania wysokości Kwot Zatrzymanych, po ich każdorazowym wykorzystaniu przez Klienta, w sposób określony w Punkcie 15.3.2, tak aby w okresie realizacji Usług nadzoru autorskiego w czasie budowy Inwestycji oraz w Okresie Rękojmi Kwoty Zatrzymane wynosiły 5% Wynagrodzenia.</p>
<p>16. INSURANCE</p>	<p>UBEZPIECZENIE</p>
<p>16.1 Without prejudice to the Designer's obligations hereunder, the Designer shall:</p>	<p>Bez uszczerbku dla zobowiązań Projektanta wynikających z Umowy, Projektant:</p>
<p>16.1.1 keep in force and effect till [xxx] the professional liability insurance related only to the subject hereof, of the upper limit of the insurance in the amount of at least PLN 1,000,000 (one million) for each claim or a number of claims resulting from the same initial cause and at least PLN</p>	<p>utrzyma w mocy do dnia [xxx] ubezpieczenie odpowiedzialności zawodowej dotyczące wyłącznie przedmiotu Umowy, o górnej granicy ubezpieczenia wynoszącej co najmniej 1.000.000 (jeden milion) złotych za każde roszczenie lub szereg roszczeń wynikających z tej samej pierwotnej przyczyny oraz</p>

<p>5,000,000 (five million) in total for all claims,</p>	<p>co najmniej 5.000.000 (piętnaście milionów) złotych łącznie za wszystkie roszczenia,</p>
<p>16.1.2 keep in force and effect till the expiry of the Warranty Period the Designer's civil liability insurance in each event of the upper limit of the insurance in the amount of at least PLN 1,000,000 (one million) for each claim or a number of claims resulting from the same initial cause and at least PLN 5,000,000 (five million) in total for all claims.</p>	<p>utrzyma w mocy przez okres do upływu Okresu Rękojmi ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej Projektanta w każdym przypadku o górnej granicy ubezpieczenia wynoszącej co najmniej 1.000.000 (jeden milion) złotych za każde roszczenie lub szereg roszczeń wynikających z tej samej pierwotnej przyczyny oraz co najmniej 5.000.000 (pięć milionów) złotych łącznie za wszystkie roszczenia.</p>
<p>16.2 Within 30 days of the date of signing of the Agreement the Designer shall provide the Client with evidence that the insurances set out in Point 16.1 have been concluded. At the request of the Client and to the extent the Client requests so, the Designer shall, immediately but not later than within 5 (five) days of the date of the receipt of the request, present for review the documents confirming keeping in force and effect of each insurance set out in Point 16.1.</p>	<p>W ciągu 30 dni od podpisania Umowy Projektant przedstawi Klientowi dowody, że ubezpieczenia opisane w Punkcie 16.1 zostały zawarte. Na żądanie Klienta oraz w zakresie, w jakim Klient tego zażąda, Projektant niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 5 (pięciu) dni od dnia otrzymania żądania, okaże do wglądu dokumenty potwierdzające utrzymanie w mocy każdego ubezpieczenia, o którym mowa w Punkcie 16.1.</p>
<p>16.3 If the Designer, notwithstanding the reason, fails to conclude the insurance agreements set out in Point 16.1, fails to keep them in force and effect or fails to provide the Client with satisfactory evidence of the conclusion thereof and of keeping them in force and effect in the form of relevant policies and proof of payment of premiums, the Client shall be entitled, without prejudice to any other right or remedy, conclude such insurances and pay relevant premiums. The Client shall be entitled to pursue claims for reimbursement of costs of the conclusion of such insurances by the Designer and such costs may be set-off against any amount due or amount becoming due to the Designer hereunder.</p>	<p>Jeżeli Projektant, bez względu na przyczynę, nie zawrze umów ubezpieczenia, o których mowa w Punkcie 16.1, nie utrzyma ich w mocy lub nie dostarczy Klientowi zadowalających dowodów ich zawarcia i utrzymania w postaci odpowiednich polis i dowodów opłacenia składek, wówczas Klient będzie mógł, bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innego prawa lub środka naprawczego, zawrzeć takie ubezpieczenia i opłacić należne składki. Klient będzie mógł dochodzić zwrotu kosztów zawarcia takich ubezpieczeń od Projektanta i będą one mogły być potrącone przez Klienta z każdej kwoty należnej lub która stanie się należna Projektantowi na podstawie Umowy.</p>

17. TERMINATION OF THE AGREEMENT	ROZWIĄZANIE UMOWY
<p>17.1 By [xxx] the Client may withdraw from the Agreement with a four-week notice under a declaration submitted to the Designer in writing. In the said event, the Client shall pay the Designer any and all amounts that became due on the date of the delivery to the Designer of the notice on withdrawal or prior to the said date for the Documentation collected by or delivered to the Client and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the withdrawal herefrom, provided that the said Documentation is provided within 7 (seven) days of the date of withdrawal from the Agreement, if the Documentation was prepared in compliance herewith.</p>	<p>Do dnia [xxx] Klient może odstąpić od Umowy z czterotygodniowym wyprzedzeniem w drodze oświadczenia złożonego Projektantowi na piśmie. W takim przypadku Klient wypłaci Projektantowi wszystkie kwoty, które stały się należne w dniu doręczenia Projektantowi zawiadomienia o odstąpieniu lub przed tym dniem za Dokumentację odebraną lub dostarczoną Klientowi do odbioru oraz za Dokumentację wykonaną i nieprzekazaną do chwili odstąpienia od Umowy, pod warunkiem jej przekazania w terminie 7 (siedmiu) dni od daty odstąpienia od Umowy, o ile została ona wykonana zgodnie z Umową.</p>
<p>17.2 The Client may terminate the Agreement with immediate effect under a declaration submitted to the Designer in writing in the event of occurrence of the following circumstances:</p>	<p>Klient może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym w drodze oświadczenia złożonego Projektantowi na piśmie, w przypadku wystąpienia następujących okoliczności:</p>
<p>17.2.1 the Designer's failure to meet the Statutory Requirements, despite the expiry of a five<u>ten</u>-day period set by the Client to the Designer for remedy of the breach caused by the Designer's failure to meet the Statutory Requirements, unless it is impossible to remedy the breach;</p>	<p>nieprzestrzeganie przez Projektanta Wymogów Ustawowych, pomimo upływu pięci<u>dziesięciodniowego</u> okresu wyznaczonego przez Klienta Projektantowi na naprawienie naruszenia spowodowanego nieprzestrzeganie przez Projektanta Wymogów Ustawowych, chyba że naprawienie takiego naruszenia jest niemożliwe;</p>
<p>17.2.2 any other breach of the Agreement by the Designer (including non-performance or undue performance of any obligation hereunder, failure to meet due diligence, making untrue or incomplete declarations and assurances on the basis hereof) despite the expiry of a five-day period set by the Client to the Designer for remedy of such a breach or in the event of impossibility to remedy such a breach or if the breach is of the same general nature as the breach in</p>	<p>innego rodzaju naruszenie Umowy przez Projektanta (w tym, niewykonanie lub nienależyte wykonanie któregośkolwiek z zobowiązań wynikających z Umowy, niedołożenia należytej staranności, złożenie nieprawdziwych lub niekompletnych oświadczeń i zapewnień na podstawie Umowy) pomimo upływu pięciodniowego okresu wyznaczonego przez Klienta Projektantowi na naprawienie takiego naruszenia bądź w</p>

<p>connection with which at least two notices were sent earlier on the basis of this Point.</p> <p>In the said event the Client shall pay the Designer only the amounts that became due to the Designer on the date of the delivery to the Designer of the notice on termination or prior to the said date for the Documentation collected or delivered to the Client, and the Designer shall pay the Client a contractual penalty in the amount of 10% of the Compensation set out in Point 10.1 to which relevant provisions of Points 6.8 and 6.9 shall be applicable.</p>	<p>przypadku niemożliwości naprawienia danego naruszenia lub też gdy naruszenie ma taki sam ogólny charakter, co naruszenie w związku z którym wcześniej wystosowano przynajmniej dwa zawiadomienia na podstawie niniejszego Punktu.</p> <p>W takim przypadku Klient wypłaci Projektantowi wyłącznie kwoty, które stały się należne Projektantowi w dniu doręczenia Projektantowi zawiadomienia o rozwiązaniu lub przed tym dniem za Dokumentację odebraną lub dostarczoną Klientowi do odbioru, a Projektant będzie zobowiązany do zapłaty Klientowi kary umownej w wysokości 10% Wynagrodzenia, o którym mowa w Punkcie 10.1, do której odpowiednie zastosowania będą miały postanowienia Punktu 6.8 oraz Punktu 6.9.</p>
<p>17.3 The Designer may terminate the Agreement in the event that the Client fails to pay a part of the Compensation due to the Designer within 28 (twenty-eight) days of the due date, despite prior notice to the Client informing it of the intention to withdraw from the Agreement, containing another 28 (twenty-eight) days for payment of the overdue compensation. In the said event, the Client shall pay the Designer any and all amounts that became due on the date of the termination for the Documentation collected by or delivered to the Client and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the termination hereof, provided that the said Documentation is provided within <u>7-10 (seventen)</u> days of the date of termination of the Agreement, if the Documentation was prepared in compliance herewith.</p>	<p>Projektant może rozwiązać Umowę w przypadku, gdy Klient nie zapłaci należnej Projektantowi części Wynagrodzenia w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od dnia wymagalności, pomimo uprzedniego zawiadomienia Klienta o takim zamiarze z wyznaczeniem dodatkowego 28 (dwudziestu ośmiu) dniowego terminu na zapłatę zaległego wynagrodzenia. W tym przypadku Klient wypłaci Projektantowi wszystkie kwoty, które stały się należne w dniu rozwiązania Umowy, za Dokumentację odebraną lub dostarczoną Klientowi do odbioru oraz za Dokumentację wykonaną i nieprzekazaną do chwili rozwiązania umowy, pod warunkiem jej przekazania w terminie <u>7-10 (siedmiudziesięciu)</u> dni od daty rozwiązania Umowy, o ile została ona wykonana zgodnie z Umową.</p>
<p>17.4 Following the termination of the Agreement by the Client or the Designer, notwithstanding the reasons therefor, the Designer shall:</p>	<p>Po rozwiązaniu Umowy przez Klienta lub Projektanta, niezależnie od jego przyczyn, Projektant:</p>
<p>17.4.1 undertake, in cooperation with the Client and third parties, any and all measures necessary to facilitate</p>	<p>podejmie wszelkie kroki konieczne przy współpracy z Klientem oraz osobami trzecimi dla ułatwienia</p>

<p>organised, effective and timely hand-over of the Documentation and Services to the Client or any third party indicated by the Client, being in its possession or under its control in connection with the fulfilment by it of the function of the Designer, including any and all correspondence or any other documents received following termination hereof;</p>	<p>zorganizowanego, sprawnego i terminowego przekazania Dokumentacji oraz Usług Klientowi lub dowolnej osobie trzeciej wskazanej przez Klienta, znajdujących się w jego posiadaniu lub pod jego kontrolą w związku z jego funkcją Projektanta, w tym wszelkiej korespondencji lub innych dokumentów otrzymanych po rozwiązaniu Umowy;</p>
<p>17.4.2 at the Client's discretion:</p> <p>(a) cease to provide the Services; or</p> <p>(b) shall continue providing the Services till the expiry of four weeks of the date of the notice on termination, if the said notice was submitted in compliance with Point 17.1.</p>	<p>według uznania Klienta:</p> <p>(a) zaprzestanie świadczenia Usług; lub</p> <p>(b) będzie nadal świadczyć Usługi do czasu upływu czterech tygodni od daty oświadczenia o rozwiązaniu, jeżeli takie oświadczenie zostało złożone zgodnie z Punktem 17.1.</p>
<p>17.5 Termination of the Agreement, regardless of the reason therefor, shall be effected without prejudice to the rights or remedies of any Party in connection with negligence, omission or breach by the other Party prior to the date of the withdrawal.</p>	<p>Rozwiązanie Umowy, niezależnie od jego powodu, nastąpi bez uszczerbku dla praw lub środków prawnych przysługujących dowolnej Stronie w związku z zaniedbaniem, zaniechaniem lub naruszeniem, jakiego dopuści się druga Strona przed datą odstąpienia.</p>
<p>17.6 In the event of termination of the Agreement by either Party, the performances met so far shall not be returned. In the event of the Services performed by the Designer by the date of the termination and the Services provided by the Designer on the basis of Point 17.4.2(b) above, they shall be settled with relevant application of the provisions of the Agreement.</p>	<p>W przypadku rozwiązania Umowy przez którąkolwiek ze Stron, świadczenia dotychczas spełnione nie podlegają zwrotowi. W przypadku Usług, które zostały wykonane przez Projektanta do dnia rozwiązania, oraz Usług świadczonych przez Projektanta na podstawie Punktu 17.4.2(b) powyżej, zostaną one rozliczone przy odpowiednim zastosowaniu postanowień niniejszej Umowy.</p>
<p>18. SUSPENSION</p>	<p>ZAWIESZENIE</p>
<p>18.1 At any time following the conclusion hereof the Client shall be entitled to provide the Designer with a written direction to cease to provide the Services and the Designer shall meet the said direction. In the said event, the provisions of Points 17.1</p>	<p>W dowolnym czasie po zawarciu Umowy Klient może przekazać Projektantowi pisemne polecenie zaprzestania świadczenia Usług, a Projektant zastosuje się do takiego polecenia. W takim wypadku do ustalenia kwoty jaką Klient wypłaci Projektantowi po</p>

<p>and 17.6 above shall apply to determination of the amount to be paid by the Client to the Designer after such suspension.</p>	<p>takim zawieszeniu odpowiednie zastosowanie będą mieć postanowienia Punktu 17.1 oraz 17.6 powyżej.</p>
<p>18.2 Within 180 months—days of the date of suspension, the Client may request that the Designer re-proceed to the performance of the Services and the Designer shall resume the provision of the Services within two weeks. If the Client fails to request that the Designer resume the provision of the Services within the said time limits, either Party shall be entitled to withdraw from the Agreement by [xxx] and insofar as Point 18.1 was not applicable, to the Services performed by the date of suspension of the performance hereof the provisions of Points 17.1 and 17.6 above shall be applicable.</p>	<p>W ciągu 180 miesięcy—dni od daty zawieszenia, Klient może zażądać, aby Projektant ponownie przystąpił do wykonywania Usług, a Projektant wznowi świadczenie Usług w ciągu dwóch tygodni. Jeżeli Klient nie zażąda od Projektanta wznowienia Usług w tym terminie, każda ze Stron będzie uprawniona do odstąpienia od Umowy w terminie do dnia [xxx], a w zakresie w jakim nie znalazł zastosowania Punkt 18.1 do Usług wykonanych do dnia zawieszenia wykonywania niniejszej Umowy, odpowiednie zastosowanie będą mieć postanowienia Punktu 17.1 oraz 17.6 powyżej.</p>

<p>19. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p>	<p>PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ</p>
<p>19.1 The Designer shall assign to the Client the ownership to the carriers on which the Documentation was recorded, save that the Designer may keep one copy of all documents prepared by the Designer as part of the performance of the Services for registry purposes.</p>	<p>Projektant przenosi na Klienta własność nośników, na których utrwalono Dokumentację, przy czym Projektant może zatrzymać po jednej kopii wszystkich dokumentów sporządzonych przez Projektanta w ramach wykonywania Usług dla celów ewidencyjnych.</p>
<p>19.2 The Designer shall assign to the Client economic copyright in the Documentation along with the payment of remuneration for them on the following fields of exploitation ("Fields of Exploitation"):</p>	<p>Projektant przenosi na Klienta majątkowe prawa autorskie do Dokumentacji <u>wraz z zapłatą wynagrodzenia za nie</u>—na następujących polach eksploatacji ("Pola Eksploatacji"):</p>
<p>19.2.1 recording,</p>	<p>zapisywanie;</p>
<p>19.2.2 reproduction by print, with the use of reprographic equipment and digital techniques,</p>	<p>reprodukcja poprzez wydruk, za pomocą urządzeń reprograficznych oraz technik cyfrowych;</p>
<p>19.2.3 saving in the digital form, entering and recording the Documentation in computer memory,</p>	<p>zapis w formie cyfrowej, wprowadzanie oraz zapisywanie Dokumentacji w pamięci komputera;</p>
<p>19.2.4 introduction of the Documentation into information networks, in</p>	<p>wprowadzenie Dokumentacji do sieci informatycznych, w</p>

	particular the Internet, for the purpose of making available the Documentation in said networks, to make access thereto at any place and time,	szczegółności do Internetu, w celu udostępnienia Dokumentacji w takich sieciach, w sposób umożliwiający komukolwiek dostęp do nich w dowolnym miejscu i czasie;
19.2.5	making it available, in particular putting it up and making it available in mass media,	udostępnianie Dokumentacji, w szczególności jej wystawianie i publiczne udostępnianie w środkach masowego przekazu;
19.2.6	distribution of copies of the Documentation,	wprowadzanie kopii Dokumentacji do obrotu gospodarczego;
19.2.7	lending, hiring or leasing the originals of the Documentation or copies thereof;	użyczanie, wynajmowanie lub wdzierżawianie oryginalnej Dokumentacji lub jej kopii;
19.2.8	using the Documentation for the purpose of preparation of the design documentation, construction and expansion of the Investment Project;	wykorzystywanie Dokumentacji w celu przygotowania dokumentacji projektowej, budowy i rozbudowy Inwestycji;
19.2.9	using the Documentation for the purpose of carrying out renovation works in the Investment Project and maintaining them in proper technical condition,	wykorzystywanie Dokumentacji w celu przeprowadzenia prac remontowych w Inwestycji, jak również utrzymania ich w należytym stanie technicznym;
19.2.10	using the Documentation for advertising, promotional and marketing purposes, in particular for the purpose of promoting the Client's activities; and	wykorzystywanie Dokumentacji w celach reklamowych, promocyjnych i marketingowych, w szczególności w celu promowania działalności Klienta; oraz
19.2.11	using the Documentation for the purpose of introducing further changes in permissions granted for the Investment Project, both in Poland and abroad, save that the assignment of copyright in each work constituting a part of the Documentation shall be effected automatically at the time of the hand-over of the Documentation to the Client, without a necessity for any Party to make separate declarations in this scope.	wykorzystywanie Dokumentacji w celu wprowadzenia dalszych zmian w pozwoleniach uzyskanych w związku z Inwestycją, zarówno w Polsce, jak i zagranicą, przy czym przeniesienie praw autorskich do każdego utworu stanowiącego część Dokumentacji następuje automatycznie w momencie przekazania Dokumentacji do Klienta, bez potrzeby składania przez którąkolwiek ze Stron odrębnych oświadczeń w tym zakresie.
19.3	Within 1 year of the Date of Completion the Client shall submit with the Designer a written declaration on acceptance of the	W terminie 1 roku od Dnia Ukończenia Klient złoży Projektantowi pisemne oświadczenie w przedmiocie przyjęcia

<p>Documentation as set out in Article 55 Section 4 of the Copyright and Related Rights Act.</p>	<p>Dokumentacji, o którym mowa w art. 55 ust. 4 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.</p>
<p>19.4 The Designer hereby gives irrevocably its consent to and assigns to the Client a right to give further consent to making any changes, amendments, remakes, modifications, translations and adaptations of the Documentation and any and all documentation related thereto on all Fields of Exploitation ("Derivative Works") and to using the said Derivative Works. The Parties confirm that the economic copyright in the Documentation and Derivative Works shall constitute exclusive property of the Client on all Fields of Exploitation and hereby give consent to the Client's disposal of both the Documentation and Derivative Works and using them at the Client's own discretion in its economic activity only for the purpose of designing, performance, exploitation, reconstruction or modernisation of the Investment Project.</p>	<p>Projektant wyraża nieodwołalnie zgodę i przenosi na rzecz Klienta prawo do wyrażenia dalszej zgody na dokonywanie dowolnych zmian, przeróbek, modyfikacji, tłumaczeń i adaptacji Dokumentacji j oraz wszelkiej związanej z nim dokumentacji na wszystkich Polach Eksploatacji ("Utwory Zależne") i korzystania z takich Utworów Zależnych. Strony potwierdzają, że autorskie prawa majątkowe do Dokumentacji oraz Utworów Zależnych będą stanowiły wyłączną własność Klienta na wszystkich Polach Eksploatacji, oraz wyrażają zgodę na to, by Klient dysponował zarówno Dokumentacją jak i Utworami Zależnymi i korzystał z nich wedle własnego uznania w swej działalności gospodarczej wyłącznie w celu zaprojektowania, wykonawstwa, eksploatacji, przebudowy lub modernizacji Inwestycji.</p>
<p>19.5 The Designer declares and undertakes to ensure the Client that (i) the Documentation worked out as part of the provision of the Services shall be the result of its original creativity and shall violate no third party rights and (ii) the performance of the provisions of this Point 19 violates no third party rights. The Designer shall make every effort to ensure that the Client acquires any and all rights set out in this Point 19.</p>	<p>Projektant oświadcza oraz zobowiązuje się zapewnić Klienta, iż (i) opracowana w ramach świadczonych Usług Dokumentacja będzie wynikiem jego oryginalnej twórczości i nie będzie naruszać praw osób trzecich, w szczególności ich praw autorskich oraz dóbr osobistych, oraz (ii) wykonanie postanowień niniejszego Punktu 19 nie narusza jakichkolwiek praw osób trzecich. Projektant dołoży wszelkich starań, aby zapewnić nabycie przez Klienta wszystkich praw, o których mowa w niniejszym Punkcie 19.</p>
<p>19.6 The Designer shall indemnify and hold the Client harmless, under Article 392 of the Civil Code, in the event that any claims are pursued against the Client in connection with breach of any copyright, a patent, a registered design, a trademark, a trade name or any other intellectual or industrial property rights if the said claim or proceedings are connected with the Documentation.</p>	<p>Projektant na zasadzie art. 392 Kodeksu cywilnego zwalnia Klienta z obowiązku świadczenia na rzecz osób trzecich w przypadku podniesienia wobec Klienta roszczeń związanych z naruszeniem praw autorskich, patentu, zarejestrowanego projektu, znaku towarowego, nazwy handlowej lub innych praw własności intelektualnej lub przemysłowej, jeżeli takie roszczenie lub postępowanie ma związek z Dokumentacją.</p>

<p>19.7 The Designer shall ensure that no natural person being an author (the "Author") of the Documentation exercises moral copyright in the work in bad faith or in any other way to the detriment of the Client's interest connected with the completion, maintenance, repair, modernisation or reconstruction of the Investment Project and further development of the Documentation.</p>	<p>Projektant zapewni, aby jakakolwiek osoba fizyczna będąca twórcą ("Twórca") Dokumentacji nie wykonywała swoich osobistych praw autorskich do utworu w złej wierze, ani w żaden inny sposób mogący zaszkodzić interesom Klienta związanym z ukończeniem, konserwacją, naprawą, modernizacją, lub przebudową Inwestycji oraz dalszym opracowaniem Dokumentacji.</p>
<p>19.8 The Designer shall ensure that each Author (even it is employed by the Designer's subcontractors) signs a declaration related to the exercise of its moral copyright in compliance with the template constituting Annexe-Attachment No. 5. The Author's declaration should be enclosed to the first part of the Documentation whose author or co-author is the Author. A failure to provide the said declaration shall entitle the Client to suspend payment of the Compensation for a given set of the Documentation till the delivery thereof.</p>	<p>Projektant zapewni, aby każdy Twórca (nawet jeśli jest osobą zatrudnioną przez podwykonawców Projektanta) podpisał oświadczenie dotyczące wykonywania osobistych praw autorskich zgodnie ze wzorem stanowiącym θZałącznik nr 5. Oświadczenie Twórcy powinno zostać załączone do pierwszej partii Dokumentacji, której autorem lub współautorem jest Twórca. Brak dostarczenia takiego oświadczenia uprawnia Klienta do wstrzymania płatności Wynagrodzenia przypadającego na dany zestaw Dokumentacji do czasu dostarczenia takiego oświadczenia.</p>
<p>19.9 For each exercise of moral copyright by any Author in the manner defined in Point 19.8 the Designer shall pay the Client a contractual penalty corresponding to three times the damage incurred by the Client.</p>	<p>Za każde wykonanie autorskiego prawa osobistego przez któregokolwiek z Twórców, w sposób określony Punkcie 19.8 Projektant zobowiązuje się zapłacić na rzecz Klienta karę umowną odpowiadającą trzykrotności szkody poniesionej przez Klienta.</p>
<p>19.10 In the event that any part of the Documentation contains an invention, utility model, industrial design, geographic location, mask works or any other solution/technology protected under law, including without limitation under the provisions of the Industrial Property Right Law of 30 June 2000 or an international agreement, the Designer shall notify the Client in writing at the time of the delivery of the Documentation for the review by the Client.</p>	<p>W przypadku, gdy dowolna część Dokumentacji zawierać będzie wynalazek, wzór użytkowy, wzór przemysłowy, oznaczenie geograficzne, topografię układów scalonych lub inne rozwiązanie/technologię chronione prawem, w szczególności przepisami ustawy z dnia 30 czerwca 2000 roku – Prawo własności przemysłowej albo umową międzynarodową, Projektant poinformuje o tym na piśmie Klienta w chwili dostarczania Dokumentacji do wglądu Klientowi.</p>
<p>19.11 The compensation for assignment of economic copyright, the property right in carriers on which the Documentation was recorded, granting approvals and permits</p>	<p>Wynagrodzenie za przeniesienie majątkowych praw autorskich, prawa własności nośników, na których Dokumentacja została utrwalona, udzielenie</p>

<p>and performance of the other obligations of the Designer set out in Point 19 is included in the full in the Compensation. Thus, the Designer hereby gives consent to the client's disposing and using, in the scope as defined in the Agreement, the Documentation and the Derivative Works without any additional compensation to the Designer.</p>	<p>zezwoleń i zgód, oraz wykonanie pozostałych zobowiązań Projektanta, o których mowa w niniejszym Punkcie 19 objęte jest w całości Wynagrodzeniem. Tym samym Projektant wyraża zgodę na rozporządzanie i korzystanie przez Klienta w zakresie określonym Umową z Dokumentacji i Utworów Zależnych bez dodatkowego wynagrodzenia na rzecz Projektanta.</p>
<p>19.12 In the event of expiration of the Agreement for any reason whatsoever, including without limitation withdrawal from the Agreement by either Party, the Client shall retain any and all rights acquired by it under this Point 19. In the said event, the Client shall be entitled to indicate a third party authorised to exercise project architect's supervision.</p>	<p>W przypadku zakończenia obowiązywania Umowy z jakiegokolwiek powodu, w tym, w szczególności, odstąpienia od Umowy przez którąkolwiek ze Stron, Klient zachowa wszystkie prawa nabyte na podstawie niniejszego Punktu 19. W takiej sytuacji Klient będzie miał prawo wskazania osoby trzeciej, która będzie uprawniona do sprawowania nadzoru autorskiego.</p>
<p>20. SEPARATE ENTERPRISES</p>	<p>ODRĘBNOŚĆ PRZEDSIĘBIORSTW</p>
<p>20.1 The Designer is related neither by capital nor personally with the future Contract Engineer.</p>	<p>Projektant nie jest powiązany kapitałowo ani osobowo z przyszłym Inżynierem Kontraktu.</p>
<p>21. NOTICES</p>	<p>ZAWIADOMIENIA</p>
<p>21.1 Subject to Point 1.2.4 and except ongoing operational information which may be conveyed between the Parties by e-mail, all other notices provided by the Parties in connection with the performance of the provisions hereof shall be made in writing and shall be signed by persons authorised to represent the Party providing the notice, including without limitation by the Client's Representative or the Designer's Representative, respectively.</p>	<p>Z zastrzeżeniem Punktu 1.2.4 oraz z wyłączeniem bieżących informacji operacyjnych, które mogą być przekazywane między Stronami w formie wiadomości przesyłanych pocztą elektroniczną (e-mail), wszelkie inne zawiadomienia przekazywane przez Strony w związku z wykonywaniem postanowień Umowy będą miały formę pisemną i będą podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Strony przekazującej zawiadomienie, w tym przede wszystkim przez, odpowiednio, Przedstawiciela Klienta lub Przedstawiciela Projektanta.</p>
<p>21.2 Notices may be served in person, by registered letter or courier service, to the following addresses:</p>	<p>Zawiadomienia mogą być, doręczane osobiście, pocztą poleconą lub przez kuriera, na niżej podane adresy:</p>
<p>21.2.1 for the Client:</p>	<p>dla Klienta:</p>

Dział Zarządzania Projektami DCT Gdańsk S.A., ul. Kontenerowa 7 80-601 Gdańsk	Dział Zarządzania Projektami DCT Gdańsk S.A., ul. Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk
21.2.2 for the Designer: [xxx]	dla Projektanta: [xxx]
21.3 Notices shall be deemed effective if served in person, by courier service or registered letter, at the time of delivery thereof.	Zawiadomienia będą uważane za właściwie doręczone w przypadku doręczenia osobistego, pocztą kurierską lub poleconą, z chwilą doręczenia.
21.4 In the event of change by either Party of its address or phone number the Party shall notify the other Party in writing on the day preceding the said change at the latest. In the event of the Party's failure to notify the other Party of the said change, correspondence sent to the hitherto address shall be deemed effective.	W przypadku zmiany przez którąkolwiek ze Stron adresu, numeru telefonu powiadomi ona o tym fakcie drugą Stronę na piśmie. Powiadomienie takie nastąpi najpóźniej w ostatnim dniu poprzedzającym zmianę. W przypadku braku powiadomienia o zmianie korespondencja wysyłana na dotychczasowy adres będzie uważana za doręczoną.
21.5 Any notice sent in compliance with this Point 21 and received by the addressee on a date other than a Business Day or received on a Business Day after 3-5 p.m. shall be deemed effective the following Business Day.	Zawiadomienie wysłane zgodnie z niniejszym Punktem 21 i otrzymane przez adresata w dniu, który nie jest Dniem Roboczym lub otrzymane w Dniu Roboczym po godzinie 17:00, będzie uważane za doręczone w następnym Dniu Roboczym.
22. CONFIDENTIALITY	POUFNOŚĆ
22.1 Subject to the other provisions of this Point 22, the Designer shall:	Z zastrzeżeniem pozostałych postanowień niniejszego Punktu 22, Projektant zobowiązuje się:
22.1.1 keep Confidential Information in strict confidence; in particular it shall disclose no Confidential Information to any third parties;	utrzymywać informacje stanowiące Tajemnicę Firmy w ścisłej poufności; w szczególności zobowiązuje się nie ujawniać informacji stanowiących Tajemnicę Firmy jakimkolwiek osobom trzecim;
22.1.2 take all necessary steps to ensure that none of the persons receiving the Confidential Information will not disclose this information or its source, both in whole or in part, to third parties without the prior written consent of the Client;	podjąć wszelkie niezbędne kroki do zapewnienia, że żadna z osób otrzymujących informacje stanowiące Tajemnicę Firmy nie ujawni tych informacji ani ich źródła zarówno w całości, jak i w części

	osobom trzecim bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Klienta;
22.1.3 use Confidential Information only for the purpose of provision of the Services;	wykorzystywać informacje stanowiące Tajemnicę Firmy wyłącznie do świadczenia Usług;
22.1.4 protect Confidential Information with due care, in compliance with professional standards of the Designer and protect Confidential Information against loss, theft, damage, deterioration of the condition thereof and access thereto of third parties, who are not not authorised to obtain Confidential Information;	chronić z najwyższą starannością informacje stanowiące Tajemnicę Firmy, zgodnie z profesjonalnymi standardami Projektanta i zabezpieczać informacje stanowiące Tajemnicę Firmy przed utratą, kradzieżą, uszkodzeniem, pogorszeniem stanu i dostępem osób trzecich, nieupoważnionych do uzyskania informacji stanowiących Tajemnicę Firmy;
22.1.5 immediately notify the Client if the Designer (i) finds out or suspects that its obligations hereunder have been breached or Confidential Information has been disclosed without authorisation, for which the Designer would be responsible in compliance with the conditions hereof; or (ii) is required to disclose Confidential Information, in which event the Designer shall notify the Client of the said requirement prior to the disclosure thereof;	informować natychmiast Klienta, jeśli Projektant: (i) dowie się lub będzie podejrzewał, że nastąpiło złamanie jego zobowiązań w ramach niniejszej Umowy lub jakiegokolwiek nieautoryzowane ujawnienie informacji stanowiących Tajemnicę Firmy, za co Projektant byłby odpowiedzialny zgodnie z warunkami niniejszej Umowy; lub (ii) będzie od niego wymagane ujawnienie informacji stanowiących Tajemnicę Firmy, w którym to przypadku Projektant poinformuje Klienta o tym wymogu przed ujawnieniem informacji stanowiących Tajemnicę Firmy;
22.1.6 immediately redeliver to the Client, at the Client's request, any and all Confidential Information possessed by it; or cause all copies and reproductions and other documents prepared as a result of the disclosure of Confidential Information to be destroyed and all electronic information to be deleted.	natychmiast zwrócić Klientowi, na jego żądanie, wszystkie informacje stanowiące Tajemnicę Firmy, w których jest posiadaniu; lub spowodować, że wszystkie kopie, reprodukcje i inne dokumenty powstałe w wyniku ujawnienia informacji stanowiących Tajemnicę Firmy zostaną zniszczone, a wszystkie informacje elektroniczne zostaną usunięte.
22.2 Confidential Information may be disclosed:	Informacje stanowiące Tajemnicę Firmy mogą być ujawniane:

22.2.1 if it is necessary for due performance by either Party of its rights or obligations hereunder,	jeżeli będzie to niezbędne do należytego wykonywania przez Stronę praw lub obowiązków wynikających z Umowy,
22.2.2 under legal provisions in force,	z mocy powszechnie obowiązujących przepisów prawa,
22.2.3 upon written consent of the other Party, or	za uprzednią pisemną zgodą drugiej Strony, lub
22.2.4 in connection with court or administrative proceedings conducted with participation of the Party, if the said disclosure is required by the authority conducting the proceedings.	w związku z postępowaniem sądowym lub administracyjnym prowadzonym z udziałem Strony, jeżeli będzie to wymagane przez organ prowadzący to postępowanie.
22.3 The Designer's obligation not to disclose Confidential Information shall not apply to:	Zobowiązanie Projektanta do nieujawniania informacji stanowiących Tajemnicę Firmy nie ma zastosowania do:
22.3.1 Confidential Information that has become available as a result of activities constituting no breach of the Agreement,	informacji stanowiących Tajemnicę Firmy, które stały się ogólnie dostępne w wyniku działań niestanowiących naruszenia Umowy,
22.3.2 disclosure of Confidential Information to technical, legal, financial or tax advisers of the Party, provided that the said advisers are obliged to keep professional secret or undertake to the Parties to comply with the confidentiality provisions contained herein.	ujawnienia informacji stanowiących Tajemnicę Firmy doradcom technicznym, prawnym, finansowym lub podatkowym Strony, pod warunkiem, że doradcy ci są zobowiązani do zachowania tajemnicy zawodowej lub zobowiążą się wobec Stron do przestrzegania warunków dotyczących poufności zawartych w Umowie.
22.4 In the event of non-performance or undue performance of any of the Designer's obligations defined in this Point 22, the Designer shall pay the Client a contractual penalty in the amount of EUR 50,000 (fifty thousand) for each event of non-performance or undue performance of the Designer's obligation defined in this Point 22. Points 6.8 and 6.9 shall apply accordingly.	W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania któregoś z zobowiązań Projektanta określonych w niniejszym Punkcie 22, Projektant zapłaci Klientowi karę umowną w wysokości 50.000 (pięćdziesiąt tysięcy) euro za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązania Projektanta określonego w niniejszym Punkcie 22. Punkt 6.8 oraz Punkt 6.9 stosuje się odpowiednio.

23. EXTERNAL RELATIONS AND PROMOTION	STOSUNKI ZEWNĘTRZNE I PROMOCJA
23.1 The Parties hereto undertake to protect the good name of the other Party in contacts with third parties.	Strony zobowiązują się, że wobec osób trzecich będą wzajemnie chronić dobre imię każdej ze Stron.
23.2 The Designer may not, without prior written consent of the Client, make or present any public statements related to the Agreement or the Investment Project.	Projektant, bez uprzedniej pisemnej zgody Klienta, nie będzie wydawać ani przedstawiać żadnych publicznych oświadczeń dotyczących Umowy lub Inwestycji.
23.3 any and all activities in the scope of promotion and advertising undertaken by the Designer in connection with the Agreement or the Investment Project shall be each time arranged between the Parties hereto in writing.	Wszelkie działania z zakresu promocji i reklamy podejmowane przez Projektanta w związku z Umową lub Inwestycją muszą być każdorazowo uprzednio uzgodnione między Stronami na piśmie.

24. ANTI-CORRUPTION CLAUSE	KLAUZULA ANTYKORUPCYJNA
24.1 Each Party hereto shall make its best efforts to prevent members of the Party's authorities and the Party's employees, subcontractors and representatives and other entities performing the Agreement from any act that might constitute an act of corruption in trade transactions within the meaning of Article 296a §1 and § 2 of the Penal Code.	Każda ze Stron zobowiązuje się dołożyć najlepszych starań, aby zapobiec popełnieniu przez członków władz Strony i pracowników, podwykonawców i przedstawicieli Strony, a także inne podmioty wykonujące niniejszą Umowę w imieniu danej Strony, jakiegokolwiek czynu, który mógłby stanowić czyn korupcyjny w transakcjach handlowych w rozumieniu art. 296a §1 i § 2 Kodeksu Karnego.

25. ASSIGNMENT	CESJA
25.1 The Parties may not assign or transfer to third parties any of its rights or obligations arising from this Agreement without a prior written consent of the other Party.	Strony nie mogą przenosić na osoby trzecie praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy bez uzyskania uprzednio pisemnej zgody drugiej Strony.
25.2 Save for the above, the Designer hereby gives consent to the assignment of all rights or rights and obligations hereunder (including rights under insurance policies) to each owner of the Investment Project or	Z zastrzeżeniem powyższego, Projektant wyraża niniejszym zgodę na przeniesienie wszelkich praw lub praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy (wraz z prawami z polis ubezpieczeniowych) na

the entity financing the performance of the Investment Project.	każdoczesnego właściciela Inwestycji lub podmiot finansujący realizację Inwestycji.
---	---

26. GOVERNING LAW	PRAWO WŁAŚCIWE
26.1 The Agreement and all obligations hereunder shall be governed by and interpreted in accordance with the Polish law.	Umowa oraz wszelkie zobowiązania z niej wynikające podlega prawu polskiemu.

27. DISPUTE RESOLUTION	ROZWIĄZYWANIE SPORÓW
27.1 The Parties shall solve any and all disputes connected with the conclusion hereof and the performance hereof in an amicable way in the course of negotiations conducted for the period of 30 (thirty) days of the date of the receipt by a Party of written notice on the dispute from the other Party.	Strony będą rozwiązywać wszelkie spory powstałe w związku z zawarciem Umowy oraz jej wykonywaniem polubownie w drodze negocjacji prowadzonych przez okres 30 (trzydziestu) dni od dnia otrzymania przez Stronę pisemnego zawiadomienia o zaistniałym sporze przekazanego przez drugą Stronę.
27.2 If the Parties hereto fail to solve a dispute as set out in the previous Point, the dispute between them arising out of or in connection with the Agreement shall be settled by a common court having local jurisdiction over the seat of the Client.	Jeżeli Strony nie rozwiążą sporu w terminie, o którym mowa w Punkcie poprzedzającym, wówczas spór między nimi wynikający z niniejszej Umowy lub w związku z nią będzie rozstrzygany przez sąd powszechny właściwy miejscowo ze względu na siedzibę Klienta.

28. ENTIRE AGREEMENT	WYŁĄCZNOŚĆ POSTANOWIEŃ UMOWY
28.1 The Agreement <u>with attachments</u> contains the entire understanding between the Parties in the scope covered by the subject hereof and supersedes all prior arrangements and understandings between the Parties in the scope regulated herein.	Umowa <u>wraz z jej Załącznikami</u> zawiera całość porozumienia między Stronami w zakresie objętym przedmiotem Umowy i uchyla wszystkie wcześniejsze ustalenia, uzgodnienia oraz porozumienia Stron w zakresie regulowanym przez Umowę.

29. SEVERABILITY	KLAUZULA SALWATORYJNA
29.1 If any provision hereof turns out to be invalid or ineffective for any reason whatsoever, it shall not affect the validity or effectiveness of the other provisions hereof. In the afore-mentioned situation the Parties hereto shall make every effort to	Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie Umowy okażą się być nieważne lub bezskuteczne z jakiegokolwiek powodu, nie będzie to miało wpływu na ważność lub skuteczność pozostałych postanowień Umowy. W takiej sytuacji Strony dołożą wszelkich starań, aby

<p>achieve the intention and purpose of the invalid or ineffective provision by replacing the said provision with a new provision giving as close an economic or legal effect as the effect of the invalid or ineffective provision.</p>	<p>osiągnąć intencję i cel postanowienia nieważnego lub bezskutecznego zastępując je nowym postanowieniem dającym ekonomiczny lub prawny skutek możliwie zbliżony do skutku postanowienia nieważnego lub bezskutecznego.</p>
<p>30. AMENDMENTS</p>	<p>ZMIANY UMOWY</p>
<p>30.1 Subject to Point 5.3, any and all changes or amendments to the Agreement shall be made in writing for their validity and shall be prepared as subsequently numbered and dated Annexes hereto.</p>	<p>Z zastrzeżeniem Punktu 5.3, wszelkie zmiany Umowy wymagają, pod rygorem nieważności, formy pisemnej i muszą być sporządzone w postaci kolejno numerowanych i opatrzonych datą dzienną aneksów do Umowy.</p>
<p>31. NO WAIVER</p>	<p>BRAK ZRZECZENIA SIĘ PRAW</p>
<p>31.1 Subject to generally applicable legal provisions and the provisions hereof, no delay in the performance by a given Party hereto of its rights hereunder shall be deemed as a waiver, release of the Party of its debt or waiver of the said rights, regardless of the duration of the said delay. Subject to the provisions hereof, no rights, powers resulting from legal provisions in force, claims and obligations hereunder shall limit the possibilities resulting from the Civil Code and any other provisions.</p>	<p>Z zastrzeżeniem powszechnie obowiązujących przepisów prawa oraz postanowień Umowy, opóźnienie w wykonaniu przez daną Stronę uprawnień przysługujących jej na podstawie Umowy nie będzie interpretowane jako odstąpienie od ich wykonania, zrzeczenie się ich wykonania, zwolnienie z długu lub zrzeczenie się tych praw, niezależnie od czasu trwania takiego opóźnienia. Z zastrzeżeniem postanowień Umowy, wszelkie prawa, uprawnienia wynikające z mocy prawa, roszczenia i zobowiązania wynikające z Umowy nie ograniczają możliwości wykonania praw wynikających z Kodeksu Cywilnego i innych przepisów.</p>
<p>32. EFFECTIVE DATE</p>	<p>WEJŚCIE W ŻYCIE UMOWY</p>
<p>32.1 The Agreement shall become effective from the date of its conclusion.</p>	<p>Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia.</p>
<p>33. FORCE MAJEURE</p>	<p>SIŁA WYŻSZA</p>
<p>33.1 The Parties may release themselves from liability for non-performance or improper performance of the Agreement, if the failure to perform or improper performance of the Agreement is a consequence of force majeure.</p>	<p>Strony mogą uwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, jeżeli niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy jest następstwem siły wyższej.</p>

<p>33.2 Each Party is obligated to immediately inform the other Party of the occurrence or cessation of force majeure.</p> <p>33.3 Force majeure within the meaning of the Agreement are such events that prevent the performance of the obligations specified in the Agreement, which occurred or became known to the Parties after its conclusion, which the Party could not foresee or prevent.</p> <p>33.4 At the same time, the Designer declares that he is aware of the current situation in Poland and in the world related to the COVID-19 pandemic and the resulting risk, as well as possible consequences and limitations. The Designer, as an entity providing services in a professional manner, took into account all circumstances related to COVID-19, which may affect the proper performance of the obligations under this Agreement, before concluding the Agreement. Therefore, in the event of non-performance or improper performance of the Agreement, the Designer will not refer to COVID-19 as Force Majeure, as this state was known to him on the date of signing this Agreement.</p> <p>33.5 The event of Force Majeure does not constitute the loss of the rights necessary to perform the Subject of the Agreement, the withdrawal or expiry of the permits or other rights required for the proper implementation of the Subject of the Agreement, or the refusal to grant such permits or other powers by the relevant authorities.</p>	<p>Każda ze Stron ma obowiązek niezwłocznego poinformowania drugiej Strony o zaistnieniu lub ustąpieniu siły wyższej.</p> <p>Siłą wyższą w rozumieniu Umowy są takie zdarzenia, które stoją na przeszkodzie wykonaniu obowiązków określonych Umową, które wystąpiły lub stały się Stronom znane po jej zawarciu, których Strona nie mogła przewidzieć ani im zapobiec.</p> <p>Jednocześnie Projektant oświadcza, że jest świadomy obecnej sytuacji w Polsce i na świecie związanej z pandemią COVID-19 i wynikającego z tego stanu ryzyka, a także możliwych konsekwencji i ograniczeń. Projektant, jako podmiot świadczący usługi w sposób profesjonalny, uwzględnił przed zawarciem Umowy wszelkie okoliczności związane z COVID-19, mogące mieć wpływ na prawidłowe wykonanie zobowiązań z niniejszej Umowy. W związku z powyższym, w przypadku niewykonania lub nieprawidłowego wykonania Umowy, Projektant nie będzie powoływał się na COVID-19, jako Siłę Wyższą, gdyż stan ten był mu znany na dzień podpisania niniejszej Umowy.</p> <p>Nie stanowi zdarzenia Siły Wyższej utrata uprawnień niezbędnych do wykonania Przedmiotu Umowy ani cofnięcie lub wygaśnięcie posiadanych zezwoleń lub innych uprawnień wymaganych dla prawidłowej realizacji Przedmiotu Umowy, ani odmowa udzielenia przez stosowne władze takich zezwoleń lub innych uprawnień.</p>
---	---

34. OTHER PROVISIONS	INNE POSTANOWIENIA
<p>34.1 The Agreement was drawn up in two language versions, in the event of discrepancies, the Polish version of the Agreement shall <u>be bindingprevail</u>.</p> <p>The Agreement was created as a result of mutual negotiations and each Party had a real influence on its content.</p>	<p>Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych, w przypadku rozbieżności, polska wersja Umowy jest <u>przeważającawiążąca</u>.</p> <p>Umowa powstała w wyniku obopólnych negocjacji i każda ze stron miała rzeczywisty wpływ na jej treść.</p>
35. PRIVACY POLITYCY	POLITYKA PRYWATNOŚCI
<p>36.1 In connection with the implementation of this Agreement:</p> <p>35.1.1. The Service Recipient <u>Designer</u> provides the Service Provider <u>Client</u> with personal data of its representatives or persons performing the Agreement on behalf of the Service Recipient <u>Designer</u>. Personal data of persons performing the Agreement on behalf of the Service Recipient <u>Designer</u> will be used by the Service Provider <u>Client</u> in the course of the implementation of this Agreement for contact purposes and for the Service Recipient <u>Designer</u> to take any other actions and activities necessary to perform the Agreement;</p> <p>35.1.2. The Service <u>Provider</u> Client provides the Service Recipient <u>Designer</u> with personal data of its representatives or personal data of the Service Provider <u>Designer's</u> Personnel or personal data of persons acting on behalf of subcontractors. The</p>	<p>W związku z realizacją niniejszej Umowy:</p> <p>Usługobiorca <u>Projektant</u> udostępnia Usługodawcy <u>Klientowi</u> dane osobowe swoich przedstawicieli lub osób wykonujących Umowę w imieniu Usługobiorcy <u>Projektanta</u>. Dane osobowe osób wykonujących Umowę w imieniu Usługobiorcy <u>Projektanta</u> będą wykorzystywane przez Usługodawcę <u>Klienta</u> w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Usługobiorcę <u>Projektanta</u> wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy;</p> <p>Usługodawca <u>Klient</u> udostępnia Usługobiorcy <u>Projektantowi</u> dane osobowe swoich przedstawicieli lub dane osobowe Personelu Usługodawcy <u>Klienta</u> lub dane osobowe osób działających w imieniu podwykonawców. Dane osobowe wszystkich wymienianych w niniejszym podpunkcie osób będą wykorzystywane przez Usługobiorcę <u>Projektanta</u> w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Usługobiorcę <u>Projektanta</u> wszelkich</p>

<p>personal data of all persons mentioned in this point will be used by the <u>Service Recipient/Designer</u> in the course of the implementation of this Agreement for contact purposes and for the <u>Service Recipient/Designer</u> to take any other actions and activities necessary to perform the Agreement.</p> <p>36.2 Personal data from persons of both parties will include: name and surname, job title, telephone numbers (landline, email), e-mail address.</p> <p>36.3 Each Party undertakes, on behalf of the other Party, to inform its representatives about what their personal data, for what purpose and on what legal basis will be processed by the other Party, bearing in mind the content of this paragraph, and to inform them about their rights and provide them with other required information referred to in Articles 13 and 14 of the REGULATION (EU) 2016/679 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation)</p> <p>36.4 The personal data of contact persons will be kept for as long as it is necessary to achieve the purposes referred to in sec. 1, but not longer than for a period of 5 years from the termination or expiry of this Agreement.</p> <p>36.5 The provision of paragraph 1-4 shall apply accordingly to the personal data of persons on each of the Parties, made available to the other Party before the</p>	<p>innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy.</p> <p>Dane osobowe od osób obu stron obejmować będą: imię i nazwisko, nazwę stanowiska, numery telefonów (stacjonarny, email), adres e-mail.</p> <p>Każda ze Stron zobowiązuje się, w imieniu drugiej Strony, poinformować swoich przedstawicieli o tym, jakie ich dane osobowe, w jakim celu i na jakiej podstawie prawnej będą przetwarzane przez drugą Stronę, mając na względzie treść niniejszego paragrafu, jak również poinformować je o ich prawach i podać im inne wymagane informacje, o których mowa w artykule 13 i 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.04.2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE („RODO”).</p> <p>Dane osobowe osób kontaktowych będą przechowywane tak długo, jak będzie to niezbędne do osiągnięcia celów, o których mowa w ust. 1, nie dłużej jednak niż przez okres 5 lat od rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy.</p> <p>Postanowienie ust. 1-4 stosuje się odpowiednio do danych osobowych osób po każdej ze Stron, udostępnionych drugiej Stronie przed zawarciem Umowy jak i po zawarciu Umowy.</p> <p>Jednocześnie Usługobiorca—<u>Projektant</u> potwierdza, że zapoznał się z „Informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych” dostępną na stronie internetowej DCT GDAŃSK S.A. pod adresem: https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci.</p>
--	---

<u>ANNEXE ATTACHMENT</u> NO. 1 DESIGNER'S PROPOSAL	ZAŁĄCZNIK NR 1 OFERTA PROJEKTANTA
---	--

<u>ANNEXE ATTACHMENT</u> NO. 2 EMPLOYER REQUIREMENTS	ZAŁĄCZNIK NR 2 WYMOGI ZAMAWIAJĄCEGO
---	--

<u>ANNEXE ATTACHMENT</u> NO. 3 SCHEDULE	ZAŁĄCZNIK NR 3 HARMONOGRAM
[•]	[•]

<u>ATTACHMENT ANNEXE</u> NO. 4 MEMBERS OF THE DESIGN TEAM	ZAŁĄCZNIK NR 4 CZŁONKOWIE ZESPOŁU PROJEKTOWEGO
[•]	[•]

<u>ANNEXE ATTACHMENT</u> NO. 5 TEMPLATE OF THE AUTHOR'S DECLARATION	ZAŁĄCZNIK NR 5 WZÓR OŚWIADCZENIA TWÓRCY
DECLARATION	OŚWIADCZENIE
<p>I, the undersigned, being [the only author / one of [number] co-authors] of [description of the document/project] (the “Work”) hereby declare that I will exercise my moral copyright and author’s supervision rights in good faith, in a manner that is not detrimental to the interests of [name] and its authorised assigns, and any perpetual usufructuary or owner of the project implemented [inter alia] on the basis of the Work (the “Project”).</p> <p>Furthermore, I also declare that I will not exercise my moral copyright to the Work in bad faith or in any other manner that might be detrimental to completion, maintenance, repair or modernisation of the Project or adaptation/expansion of the Work (including, without limitation, the detailed design or the construction design) or any other documentation drafted on the basis of the Work. I hereby consent</p>	<p>Ja niżej [podpisany/podpisana] będąc [jedynym autorem/jednym z [liczba] współautorów][opis dokumentu/projektu] (“Dzieło”) oświadczam niniejszym, że swoje osobiste prawa autorskie oraz prawa nadzoru autorskiego wykonywać będę w dobrej wierze, w sposób, który nie będzie szkodliwy dla interesów [nazwa] oraz jego uprawnionych cesjonariuszy, a także każdego użytkownika wieczystego lub właściciela projektu zrealizowanego [m.in.] w oparciu o Dzieło (“Projekt”).</p> <p>Ponadto oświadczam, iż nie będę wykonywać swoich osobistych (moralnych) praw autorskich do Dzieła w złej wierze lub w inny sposób, który mógłby być szkodliwy dla ukończenia, utrzymywania, napraw lub modernizacji Projektu bądź adaptacji/rozbudowy Dzieła (w tym, lecz bez ograniczeń, projektu wykonawczego oraz projektu budowlanego) lub innej dokumentacji wykonanej</p>

<p>to introducing any modification to or expansion of the Work by an authorised architect.</p> <p>The above declaration is made with reservation that I, the undersigned, will not be held liable for the use of the Work for any other purpose than the original purpose and on condition of respecting the authorship of the Work and allowing me to use the information that I am the [author/co-author] of the Work for the purpose of presentation of my professional achievements (however, without disclosing details of the Work, which constitute confidential information).</p> <p>_____</p> <p>[signature, place, date]</p>	<p>na podstawie Dzieła. Niniejszym wyrażam zgodę na wprowadzanie zmian lub rozbudowę Dzieła przez uprawnionego architekta.</p> <p>Powyższe oświadczenie złożone jest z zastrzeżeniem, że niżej [podpisany/podpisana] nie będzie ponosić odpowiedzialności za wykorzystywanie Dzieła w celu innym niż pierwotnie przewidziany oraz pod warunkiem poszanowania autorstwa Dzieła oraz umożliwienia mi wykorzystywania informacji o tym, że jestem [autorem/współautorem] Dzieła na potrzeby przedstawiania swojego dorobku zawodowego (bez ujawniania jednak szczegółów dotyczących Dzieła, które stanowią informacje poufne).</p> <p>_____</p> <p>[podpis, miejsce, data]</p>
--	---

<p><u>ANNEXE-ATTACHMENT NO. 6</u></p> <p>TEMPLATE OF THE GUARANTEE OF DUE PERFORMANCE AND GUARANTEE OF LIABILITY FOR DEFECTS</p>	<p>ZAŁĄCZNIK NR 6</p> <p>WZÓR GWARANCJI NALEŻYTEGO WYKONANIA ORAZ ZABEZPIECZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY</p>
<p>(A) GUARANTEE OF DUE PERFORMANCE</p> <p>To:</p> <p>[●] (the "Client")</p> <p>From:</p> <p>[●] (the "Bank"/"Insurer")</p> <p>Issued upon order of</p> <p>[●] (the "Designer")</p> <p>Value: 10% of the Compensation, i.e. PLN [●]</p> <p>We have been informed that on [●] 2021 you concluded the agreement regarding provision of design services related to construction of the sea</p>	<p>(A) GWARANCJA NALEŻYTEGO WYKONANIA</p> <p>Do:</p> <p>[●] ("Klient")</p> <p>Od:</p> <p>[●] ("Bank"/"Ubezpieczyciel")</p> <p>Wydana na zlecenie:</p> <p>[●] ("Projektant")</p> <p>Wartość: 10% Wynagrodzenia, tj. [●] PLN</p> <p>Otrzymaliśmy informację, że w dniu [●] 2021 r. zawarli Państwo z Projektantem umowę o świadczenie</p>

<p>container terminal (the “Agreement”) with the Designer.</p> <p>In compliance with the Agreement, the Designer is obliged to provide you with a guarantee of due performance of the Agreement in the form of a bank/insurance guarantee for the amount equal to 10% of the Compensation.</p> <p>As regards the above, we _____ (full address)</p> <p>will, immediately, irrevocably and unconditionally, with no reservations, objections or claims for refunds, pay you the amount of _____ PLN (in words: _____),</p> <p>on your first written demand described below.</p> <p>Your each written demand shall be submitted in accordance with the provisions of this Guarantee and delivered to our registered office in [●] before the date of expiry of the Guarantee. Otherwise, it shall be rejected.</p> <p>For identification purposes you are requested to provide us with the payment demand through a bank maintaining your bank account. The said bank shall confirm that the signatures on the payment demand have been appended by the persons authorised to contract obligations in your name.</p> <p>Your each payment demand will include the number of our Guarantee, the amount claimed and your declaration that the Designer has not fulfilled towards you its obligations under the Agreement (such as (inter alia) the obligation of due performance of the Services, the obligation to pay contractual penalties, other claims of the Client against the Designer in connection with the Agreement) or that the Designer has become insolvent. The Bank/Insurer is not authorised to verify the correctness of the basis for the demand or make the calculation.</p> <p>In the event of any dispute between the Client and the Designer the Bank/Insurer shall not be</p>	<p>usług projektowych dotyczących budowy morskiego terminala kontenerowego ("Umowa").</p> <p>Zgodnie z Umową, Projektant jest zobowiązany dostarczyć Państwu zabezpieczenie należytego wykonania umowy w formie gwarancji bankowej/gwarancji ubezpieczeniowej na kwotę równą 10% Wynagrodzenia.</p> <p>W odniesieniu do powyższego, my _____, (dokładny adres)</p> <p>niniejszym niezwłocznie, nieodwołalnie i bezwarunkowo, bez żadnych zastrzeżeń, sprzeciwów ani roszczeń zwrotnych, wypłacimy Państwu kwotę: _____ PLN (słownie: _____),</p> <p>na Państwa pierwsze pisemne żądanie opisane poniżej.</p> <p>Każde Państwa pisemne żądanie zostanie złożone zgodnie z postanowieniami niniejszej Gwarancji i doręczone do naszej siedziby w [●] przed datą wygaśnięcia Gwarancji. W innym przypadku zostanie odrzucone.</p> <p>Dla celów identyfikacji prosimy Państwa o doręczenie nam żądania zapłaty za pośrednictwem banku prowadzącego Państwa rachunek bankowy. Bank ten potwierdzi, że podpisy na żądaniu zapłaty zostały złożone przez osoby upoważnione do zaciągania zobowiązań w Państwa imieniu.</p> <p>Każde Państwa żądanie zapłaty będzie zawierało numer naszej Gwarancji, żadaną kwotę i Państwa oświadczenie, że Projektant nie wypełnił względem Państwa swoich zobowiązań wynikających z Umowy (takich jak m.in. zobowiązanie do należytego wykonania Usług, zobowiązanie do zapłaty kar umownych, inne roszczenia Klienta przeciwko Projektantowi w związku z Umową) lub że Projektant stał się niewypłacalny. Bank/Ubezpieczyciel nie jest upoważniony do weryfikowania poprawności podstawy żądania ani dokonywania obliczeń.</p> <p>W przypadku jakiegokolwiek sporu pomiędzy Klientem a Projektantem Bank/Ubezpieczyciel nie będzie upoważniony do przekazania jakichkolwiek kwot żądanych na podstawie Gwarancji do depozytu sądowego.</p>
---	--

<p>authorised to provide any amounts claimed under the Guarantee to the court deposit.</p> <p>This Guarantee shall be valid till [●] and expire automatically and completely, if your payment demand is not delivered to the Bank/Insurer as at the said date at the latest, whether or not this Guarantee and any changes hereto have been returned to the Bank/Insurer.</p> <p>The assignment of the rights resulting from this Guarantee shall require prior written consent of the Bank/Insurer.</p> <p>Our liability under the Guarantee shall be reduced by the amount of each payment made hereunder.</p> <p>All rights and obligations resulting from this Guarantee are subject to the Polish law and all disputes shall be settled by a competent court in Warsaw.</p> <p>_____ as of _____</p> <p>[Bank/Insurer]</p>	<p>Niniejsza Gwarancja jest ważna do dnia [●] i automatycznie i całkowicie wygaśnie, jeżeli Państwa żądanie zapłaty nie zostanie doręczone do Banku/Ubezpieczyciela najpóźniej w tej dacie, niezależnie od tego, czy niniejsza Gwarancja i wszelkie zmiany do niej zostały zwrócone do Banku/Ubezpieczyciela.</p> <p>Cesja praw wynikających z niniejszej Gwarancji wymaga wcześniejszej, pisemnej zgody Banku/Ubezpieczyciela.</p> <p>Nasza odpowiedzialność z tytułu Gwarancji będzie zmniejszona o kwotę każdej płatności dokonanej na jej podstawie.</p> <p>Wszystkie prawa i obowiązki wynikające z niniejszej Gwarancji podlegają prawu polskiemu, a wszystkie spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy w Warszawie.</p> <p>_____ w dniu _____</p> <p>[Bank/Ubezpieczyciel]</p>
<p>(B) GUARANTEE OF LIABILITY FOR DEFECTS</p> <p>To:</p> <p>[●] (the "Client")</p> <p>From:</p> <p>[●] (the "Bank"/"Insurer")</p> <p>Issued upon order of</p> <p>[●] (the "Designer")</p> <p>Value: 5% of the Compensation, i.e. PLN [●]</p> <p>We have been informed that on [●] 2021 you concluded the agreement regarding provision of design services related to construction of the sea container terminal (the "Agreement") with the Designer.</p> <p>In compliance with the Agreement the Designer shall provide you with the guarantee of due</p>	<p>(B) ZABEZPIECZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY</p> <p>Do:</p> <p>[●] ("Klient")</p> <p>Od:</p> <p>[●] ("Bank"/"Ubezpieczyciel")</p> <p>Wydana na zlecenie:</p> <p>[●] ("Projektant")</p> <p>Wartość: 5% Wynagrodzenia, tj. [●] PLN</p> <p>Otrzymaliśmy informację, że w dniu [●] 2021 r. zawarli Państwo z Projektantem umowę o świadczenie usług projektowych dotyczących budowy morskiego terminala kontenerowego ("Umowa").</p> <p>Zgodnie z Umową Projektant jest zobowiązany dostarczyć Państwu zabezpieczenie należytego</p>

performance of the Agreement in the form of a bank/insurance guarantee for the amount equal to 5% of the Compensation.

As regards the above, we _____ (full address)

will, immediately, irrevocably and unconditionally, with no reservations, objections or claims for refunds, pay you the amount of

_____ PLN (in words: _____),

on your first written demand described below.

Your each written demand shall be submitted in accordance with the provisions of this Guarantee and delivered to our registered office in [●] before the date of expiry of the Guarantee. Otherwise, it shall be rejected.

For identification purposes you are requested to provide us with the payment demand through a bank maintaining your bank account. The said bank shall confirm that the signatures on the payment demand have been appended by the persons authorised to contract obligations in your name.

Your each payment demand will include the number of our Guarantee, the amount claimed and your declaration that the Designer has not fulfilled towards you its obligations under the Agreement during the Warranty Period or that the Designer has become insolvent. The Bank/Insurer is not authorised to verify the correctness of the basis for the demand or make the calculations.

In the event of any dispute between the Client and the Designer, the Bank/Insurer shall not be authorised to provide any amounts claimed under the Guarantee to the court deposit.

This Guarantee shall be valid till [●] and expire automatically and completely, if your payment demand is not delivered to the Bank/Insurer as at the said date at the latest, whether or not this Guarantee and any changes hereto have been returned to the Bank/Insurer.

wykonania umowy w formie gwarancji bankowej/gwarancji ubezpieczeniowej na kwotę równą 5% Wynagrodzenia.

W odniesieniu do powyższego, my _____, (dokładny adres)

niniejszym niezwłocznie, nieodwołalnie i bezwarunkowo, bez żadnych zastrzeżeń, sprzeciwów ani roszczeń zwrotnych, wypłacimy Państwu kwotę:

_____ PLN (słownie: _____),

na Państwa pierwsze pisemne żądanie opisane poniżej.

Każde Państwa pisemne żądanie zostanie złożone zgodnie z postanowieniami niniejszej Gwarancji i doręczone do naszej siedziby w [●] przed datą wygaśnięcia Gwarancji. W innym przypadku zostanie odrzucone.

Dla celów identyfikacji prosimy Państwa o doręczenie nam żądania zapłaty za pośrednictwem banku prowadzącego Państwa rachunek bankowy. Bank ten potwierdzi, że podpisy na żądaniu zapłaty zostały złożone przez osoby upoważnione do zaciągania zobowiązań w Państwa imieniu.

Każde Państwa żądanie zapłaty będzie zawierało numer naszej Gwarancji, żadaną kwotę i Państwa oświadczenie, że Projektant nie wypełnił względem Państwa swoich zobowiązań wynikających z Umowy w Okresie Rękojmi, lub że Projektant stał się niewypłacalny. Bank/Ubezpieczyciel nie jest upoważniony do weryfikowania poprawności podstawy żądania ani dokonywania obliczeń.

W przypadku jakiegokolwiek sporu pomiędzy Klientem a Projektantem Bank/Ubezpieczyciel nie będzie upoważniony do przekazania jakichkolwiek kwot żądanych na podstawie Gwarancji do depozytu sądowego.

Niniejsza Gwarancja jest ważna do dnia [●] i automatycznie i całkowicie wygaśnie, jeżeli Państwa żądanie zapłaty nie zostanie doręczone do Banku/Ubezpieczyciela

<p>The assignment of the rights resulting from this Guarantee shall require prior written consent of the Bank/Insurer.</p> <p>Our liability under the Guarantee shall be reduced by the amount of each payment made hereunder.</p> <p>All rights and obligations resulting from this Guarantee are subject to the Polish law and all disputes shall be settled by a competent court in Warsaw.</p> <p>_____ as of _____</p> <p>[Bank/Insurer]</p>	<p>najpóźniej w tej dacie, niezależnie od tego, czy niniejsza Gwarancja i wszelkie zmiany do niej zostały zwrócone do Banku/Ubezpieczyciela.</p> <p>Cesja praw wynikających z niniejszej Gwarancji wymaga wcześniejszej, pisemnej zgody Banku/Ubezpieczyciela.</p> <p>Nasza odpowiedzialność z tytułu Gwarancji będzie zmniejszona o kwotę każdej płatności dokonanej na jej podstawie.</p> <p>Wszystkie prawa i obowiązki wynikające z niniejszej Gwarancji podlegają prawu polskiemu, a wszystkie spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy w Warszawie.</p> <p>_____ w dniu _____</p> <p>[Bank/Ubezpieczyciel]</p>
---	--

<p><u>ANNEXE ATTACHMENT NO. 7</u></p> <p>CLIENT'S PROCEDURES</p>	<p>ZAŁĄCZNIK NR 7</p> <p>PROCEDURY KLIENTA</p>
<p>7.1. DCT_DOC_ZR_79.xx Safety Guide</p> <p>7.2. DCT_SOP_QHSSE_20.xx_Explosives</p> <p>7.3. Conditions of working safely</p> <p>7.4. Extract from the DCT procedure for pedestrian and car traffic control</p> <p>7.5. Penalty tariff</p> <p><i>The procedures set out above have been attached to the agreement on a CD</i></p>	<p>7.1. DCT_DOC_ZR_79.xx Przewodnik bezpieczeństwa</p> <p>7.2. DCT_SOP_QHSSE_20.xx_Materiały wybuchowe</p> <p>7.3. Zasady bezpieczeństwa wykonywanej pracy</p> <p>7.4. Wyciąg z procedury dot. kontroli ruchu osobowego i samochodowego</p> <p>7.5. Taryfikator wykroczeń</p> <p><i>Procedury o których mowa powyżej zostały dołączone do umowy na płycie CD</i></p>

ANNEXE ATTACHMENT NO. 8 REQUEST FOR QUOTATION	ZAŁĄCZNIK NR 8 ZAPYTANIE OFERTOWE